

ISSN 2713-1548

2024

Том 24. № 2



ARTIUM MAGISTER

2024

Volume 24. No. 2

ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

VOLGOGRAD STATE UNIVERSITY

ISSN 2713-1548



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

ARTIUM MAGISTER

2024

Том 24. № 2

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION**

ARTIUM MAGISTER

2024

Volume 24. No. 2



ARTIUM MAGISTER

2024. Vol. 24. No. 2

Academic Periodical

Since 1998

4 issues a year

Mainstream issue: “Language, Culture, Education: Challenges and Prospects”

Founder:

Federal State Autonomous
Educational Institution of Higher Education
“Volgograd State University”

The Journal is registered in the Federal Service for
Supervision of Communications, Information
Technology and Mass Media (Registration Number
ПН № ФС77-73415 of August 3, 2018)

The Journal is included into the **Russian Science
Citation Index**

The journal is also included into the following Russian
and international databases: **Google Scholar** (USA),
“CyberLeninka” Scientific Electronic Library
(Russia), **“Socionet” Information Resources** (Russia),
IPRbooks E-Library System (Russia), **E-Library
System “University Online Library”** (Russia)

Editorial Staff:

Dr. Sc., Prof. *N.M. Borytko* – Chief Editor (Volgograd)
Dr. Sc., Prof. *N.L. Shamne* – Deputy Chief Editor
(Volgograd)
Cand. Sc., Assoc. Prof. *E.Yu. Malushko* – Executive
Secretary (Volgograd)

Editorial Board:

Dr. Sc., Prof. *A.G. Losev* (Chairman) (Volgograd);
Ed.D. *D. Anderson* (Ypsilanti, USA); Cand. Sc., Assoc.
Prof. *N.A. Archebasova* (Volgograd); Dr. Sc., Prof.
F.U. Bazaeva (Grozny); Dr. Sc., Prof. *I.V. Vlasyuk*
(Volgograd); Dr. Sc. *S.K. Islamgulova* (Almaty,
Kazakhstan); Dr. Sc., Prof. *E.P. Komarova* (Voronezh);
PhD *S. Maksić* (Belgrad, Serbia); Dr. Sc., Prof.
V.A. Mityagina (Volgograd); PhD *I. Molitoris* (Spring
Arbor, USA); Corr.-Mem. of the RAE, Dr. Sc., Prof.
V.V. Serikov (Moscow); Dr., PhD *S. Walter* (Mainz,
Germany)

Editor of English texts is *D.A. Novak*

Making up by *O.N. Yadykina*

Technical editing by *I.V. Smetanina, O.N. Yadykina*

Passed for printing June 11, 2024.

Date of publication: Sept. 19, 2024.

Format 60×84/8. Offset paper. Typeface Times.
Conventional printed sheets 3.8. Published pages 4.1.

Number of copies 500 (1st printing 1–27 copies).

Order 71. «C» 23.

Open price

Address of the Printing House:
Bogdanova St, 32, 400062 Volgograd.

Postal Address:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.
Publishing House of Volgograd State University.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Address of the Editorial Office and the Publisher:

Prosp. Universitetsky 100, 400062 Volgograd.

Volgograd State University.

Tel.: (8442) 40-55-74. Fax: (8442) 46-18-48

E-mail: artium@volsu.ru

Journal website: <https://ue.jvolsu.com>

English version of the website:

<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

ARTIUM MAGISTER

2024. Т. 24. № 2

Научный журнал

Основан в 1998 году

Выходит 4 раза в год

Главная тема номера: «Язык, культура, образование: вызовы и перспективы»

Учредитель:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный университет»

Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (регистрационный номер **ПИ № ФС77-73415** от 3 августа 2018 г.)

Журнал включен в базу **Российского индекса научного цитирования (РИНЦ)**

Журнал также включен в следующие российские и международные базы данных: **Google Scholar** (США), **Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»** (Россия), **Соционет** (Россия), **Электронно-библиотечная система IPRbooks** (Россия), **Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн»** (Россия)

Редакционная коллегия:

д-р пед. наук, проф. *Н.М. Борытко* – главный редактор (г. Волгоград)
д-р филол. наук, проф. *Н.Л. Шамне* – зам. главного редактора (г. Волгоград)
канд. пед. наук, доц. *Е.Ю. Малушко* – ответственный и технический секретарь (г. Волгоград)

Редакционный совет:

д-р физ.-мат. наук, проф. *А.Г. Лосев* (председатель) (г. Волгоград); Ed.D. *Д. Андерсон* (г. Ипсиланти, США); канд. ист. наук, доц. *Н.А. Арчбасова* (г. Волгоград); д-р пед. наук, проф. *Ф.У. Базаева* (г. Грозный); д-р пед. наук, проф. *И.В. Власюк* (г. Волгоград); д-р пед. наук *С.К. Исламгулова* (г. Алматы, Казахстан); д-р пед. наук, проф. *Э.П. Комарова* (г. Воронеж); PhD *С. Максиц* (г. Белград, Сербия); д-р филол. наук, проф. *В.А. Митягина* (г. Волгоград); PhD *И. Молиторис* (г. Спринг Арбор, США); чл.-кор. РАО, д-р пед. наук, проф. *В.В. Сериков* (г. Москва); Dr., PhD *Ш. Вальтер* (г. Майнц, Германия)

Редактор английских текстов *Д.А. Новак*

Верстка *О.Н. Ядыкиной*

Техническое редактирование *И.В. Сметаниной, О.Н. Ядыкиной*

Подписано в печать 11.06 2024 г.

Дата выхода в свет: 19.09 2024 г.

Формат 60×84/8. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.

Усл. печ. л. 3,8. Уч.-изд. л. 4,1.

Тираж 500 экз. (1-й завод 1–27 экз.).

Заказ 71. «С» 23.

Свободная цена

Адрес типографии:

400062 г. Волгоград, ул. Богданова, 32.

Почтовый адрес:

400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.

Издательство

Волгоградского государственного университета.

E-mail: izvolgu@volsu.ru

Адрес редакции и издателя:
400062 г. Волгоград, просп. Университетский, 100.
Волгоградский государственный университет.
Тел.: (8442) 40-55-74. Факс: (8442) 46-18-48
E-mail: artium@volsu.ru

Сайт журнала: <https://ue.jvolsu.com>
Англояз. сайт журнала:
<https://ue.jvolsu.com/index.php/en/>

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ И САМООБРАЗОВАНИЕ

- Лизунков В.Г., Малушко Е.Ю., Карпов Н.С.,
Крупин М.Н.* Механизм функционирования
образовательно-производственного кластера,
учитывающий нейродидактический подход
в условиях экономики устойчивого развития 5
- Курченкова Е.А.* Внутренняя и внешняя мотивация
к изучению иностранного языка у студентов
неязыковых направлений обучения университета 14

ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ И РАЗВИТИЯ

- Карцева Э.Р., Нам В.М.* Интегративный подход
в разработке и реализации
онлайн-курса английского языка для взрослых,
направленного на развитие навыков говорения
[На англ. яз.] 19
- Куличенко Ю.Н., Королевская Е.М.* Применение
индуктивного метода
при обучении грамматике иностранного языка 23

ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ И ОБРАЗОВАНИИ

- Выстропова О.С., Баласанов А.З.* Обучение
латинской клинической терминологии
иностранцев студентов на русском языке:
трудности и пути преодоления 27
- Сидорович Т.С., Пробачай П.А.* Обучение анализу
перевода реалий в видеоиграх
(на примере перевода игры
Fallout: New Vegas) 34

CONTENTS

EDUCATIONAL PSYCHOLOGY AND SELF-EDUCATION

- Lizunkov V.G., Malushko E.Yu., Karpov N.S.,
Krupin M.N.* The Mechanism of Functioning
of the Educational and Industrial Cluster,
Taking into Account the Neurodidactic Approach
in the Context of a Sustainable Development Economy 5
- Kurchenkova E.A.* Internal and External Motivation
for Studying a Foreign Language
in Non-Linguistic Students of University 14

LEARNING AND DEVELOPMENT TECHNOLOGIES

- Kartseva E.R., Nam V.M.* Integrative Approach
in Design and Delivery
of an Online English Course
for Adult Learners
Focusing on Speaking Skills Development 19
- Kulichenko Yu.N., Korolevskaya E.M.* Application
of Inductive Approach
in Teaching Foreign Language Grammar 23

PHILOLOGY, LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION IN CONTEMPORARY SOCIETY AND EDUCATION

- Vystropova O.S., Balasanov A.Z.* Teaching
Latin Clinical Terminology
to Overseas Students in Russian:
Difficulties and Ways to Overcome 27
- Sidorovich T.S., Probachai P.A.* Training
in Realia Translation Analysis in Video Games
(Using the Example of Translation of the Game
Fallout: New Vegas) 34



ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПСИХОЛОГИЯ И САМООБРАЗОВАНИЕ

UDC 004.42+37+78
LBC 74.105

Submitted: 20.04.2024
Accepted: 17.05.2024

THE MECHANISM OF FUNCTIONING OF THE EDUCATIONAL AND INDUSTRIAL CLUSTER, TAKING INTO ACCOUNT THE NEURODIDACTIC APPROACH IN THE CONTEXT OF A SUSTAINABLE DEVELOPMENT ECONOMY¹

Vladislav G. Lizunkov

Yurga Technological Institute (branch) of the National Research Tomsk Polytechnic University,
Yurga, Russian Federation

Elena Yu. Malushko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Nikolay S. Karpov

Yurga Technological Institute (branch) of the National Research Tomsk Polytechnic University,
Yurga, Russian Federation

Maxim N. Krupin

Yurga Technological Institute (branch) of the National Research Tomsk Polytechnic University,
Yurga, Russian Federation

Abstract. Modern education and production are faced with demands related to the need to adapt to the conditions of the economy for sustainable development. In a world where environmental sustainability, social responsibility, and innovation are becoming key success factors, the development of competencies within the educational and industrial cluster is of particular importance. Effective interaction between its elements is a key mechanism for ensuring the development of human resources capable of meeting the requirements of a sustainable economy. More and more organizations and educational institutions are realizing that classical models of training and production are outdated and that successful adaptation to new challenges requires deep interaction and cooperation between educational institutions, enterprises, and the state. Special attention is paid to the use of neurodidactic approaches in the process of preparing in-demand specialists. In this context, the goal of the study is to develop an innovative mechanism that helps improve the educational process, increase production efficiency, and develop competencies through the use of a neurodidactic approach in the process of training in-demand specialists. The role of the defense industry in ensuring economic sustainability cannot be underestimated. A reliable mechanism for interaction between their elements is a key element for success in creating competitive professionals and sustainable enterprises. Therefore, research and development of a new mechanism in this area represent an important step towards creating a sustainable economy.

Key words: adaptation, competencies, competitiveness, neurodidactic approach, educational and industrial cluster, cooperation, sustainable economy, sustainable development.

МЕХАНИЗМ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-ПРОИЗВОДСТВЕННОГО КЛАСТЕРА, УЧИТЫВАЮЩИЙ НЕЙРОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В УСЛОВИЯХ ЭКОНОМИКИ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ¹

Владислав Геннадьевич Лизунков

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация

Елена Юрьевна Малушко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Николай Сергеевич Карпов

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация

Максим Николаевич Крупин

Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского
Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация

Аннотация. Современное образование и производство сталкиваются с требованиями, связанными с необходимостью адаптации к условиям экономики устойчивого развития. В мире, где экологическая устойчивость, социальная ответственность и инновации становятся ключевыми факторами успеха, формирование компетенций в рамках образовательно-производственного кластера приобретает особое значение. Эффективное взаимодействие между его элементами является ключевым механизмом, обеспечивающим развитие кадрового потенциала, способного соответствовать требованиям устойчивой экономики. Все больше организаций и учебных заведений осознают, что классические модели обучения и производства устарели и для успешной адаптации к новым вызовам требуется глубокое взаимодействие и сотрудничество между учебными учреждениями, предприятиями и государством, особое внимание при взаимодействии двух кластеров уделяется применению нейродидактического подхода в процессе подготовки востребованных специалистов. В данном контексте целью исследования является разработка инновационного механизма, способствующего совершенствованию образовательного процесса, повышению производственной эффективности и формированию компетенций, посредством использования нейродидактического подхода в процессе подготовки востребованных специалистов. Роль образовательно-производственного кластера в обеспечении экономической устойчивости нельзя недооценивать. Надежный механизм взаимодействия между их элементами является ключевым элементом успеха в создании конкурентоспособных специалистов и устойчивых предприятий. Поэтому исследование и разработка нового механизма в данной области представляют собой важный этап на пути к созданию устойчивой экономики.

Ключевые слова: адаптация, компетенции, конкурентоспособность, нейродидактический подход, образовательно-производственный кластер, сотрудничество, устойчивая экономика, устойчивое развитие.

Введение

Образовательно-производственный кластер (далее – ОПК) представляет собой интегрированный кластер, объединяющий образовательные учреждения, предприятия и организации для целей совместной работы над формированием

квалификации и компетенций будущих работников. ОПК становится ключевым элементом в подготовке кадров для устойчивой экономики, так как обеспечивает тесное взаимодействие между образованием и производством [1; 3; 18].

Из анализа психолого-педагогической литературы, в частности статьи авторов

А.Н. Конкиной и М.К. Капуновой «Формирование модели производственно-образовательного кластера строительного комплекса», основные элементы ОПК, согласно «ступеням» реализации кластера, включают в себя:

- образовательные учреждения: учебные заведения, вузы, техникумы, которые формируют базовые знания и навыки учащихся;
- производственные предприятия: компании, организации, где студенты и работники могут получить практический опыт и применить свои знания;
- органы управления и общественные организации: они играют важную роль в координации и развитии ОПК [9].

Разработка механизма взаимодействия между элементами ОПК является критической задачей. Она должна обеспечивать плавное и эффективное взаимодействие между образовательными и производственными учреждениями. Определим следующие ключевые моменты, на которые стоит обратить особое внимание при разработке механизма взаимодействия между элементами ОПК:

1. Партнерство и сотрудничество.

Образовательные учреждения и производственные компании должны активно сотрудничать для разработки общих программ и проектов, что может выражаться в стажировках, мастер-классах, совместными исследовательскими проектами и т. д. [17].

2. Адаптация программ обучения. Образовательные программы должны быть гибкими и способными быстро реагировать на изменяющиеся потребности рынка труда, что позволит выпускникам приобретать актуальные компетенции. Особое внимание стоит уделять применению в образовательном процессе нейродидактическому подходу, средствам применения нейропедагогических инструментов, направленных на более эффективное обучение за короткие сроки.

3. Обмен знаниями и опытом. Обмен знаниями и опытом между образовательными учреждениями и предприятиями способствует развитию инноваций и повышению качества образования.

Механизм взаимодействия между элементами ОПК должен иметь следующие требования в контексте экономики устойчивого развития:

1. Снижение разрыва между рынком труда и образованием. Эффективное взаимодействие должно помогать выпускникам получать навыки, которые реально востребованы на рынке труда.

2. Увеличение конкурентоспособности регионов. Развитие ОПК может сделать регион более привлекательным для инвестиций и предприятий, что способствует устойчивому развитию.

3. Содействие инновациям. Взаимодействие между образованием и производством должно способствовать разработке и внедрению новых технологий и методов работы, что способствует экологической устойчивости и экономическому росту [8; 12].

Анализ

Концепция устойчивого развития приобретает все большее значение в современной России, где экономическая и социальная устойчивость становятся ключевыми задачами. Она оказывает значительное влияние на формирование компетенций работников и требует переосмысления подходов к образованию и профессиональной подготовке. Устойчивое развитие требует от сотрудников новых компетенций, таких как экологическая осведомленность, умение работать с новыми технологиями, управление рисками и др. Однако, согласно исследованиям Г.Н. Малинкиной, Н.А. Кирилловой, Н.В. Родионовой в контексте «Формирование модели взаимодействия образования, государства, бизнеса» на сегодняшний день в России существует ряд проблем [5; 11; 19].

Во-первых, имеется значительная диспропорция между требованиями рынка труда и образованием.

Во-вторых, существует дефицит инновационных методов обучения.

В-третьих, практически отсутствуют механизмы оценки и сертификации компетенций.

В-четвертых, практически отсутствует межсекторальное взаимодействие.

В-пятых, неразвитость системы образования.

В-шестых, отсутствие тесного взаимодействия между учреждениями образования и предприятиями.

В контексте выявленных выше проблемы предложили к применению ряд инструментов, направленных на их решение (табл. 1).

Анализ образовательно-производственных кластеров и формирования компетенций в условиях устойчивого развития в России выявляет ряд вызовов, таких как необходимость укрепления сотрудничества, финансирования, а также разработки стандартов и стратегий для успешной реализации. Преодоление этих проблем может способствовать более эффективной интеграции образования и производства, а также подготовке кадров, способных справиться с вызовами устойчивого развития [6; 7; 15].

Методы и технологии

Для эффективного взаимодействия между производством и образованием предлагается следующий метод, представленный в таблице 2.

Применение при взаимодействии в образовательно-производственном кластере методов, указанных в таблице 2 позволит наладить более эффективное их взаимодействие и положительно повлиять на развитие востребованных компетенций для бизнеса и как следствие, поспособствовать устойчивому развитию экономики региона и страны в целом [2; 4].

При подготовке специалистов, востребованных бизнесом одну из значимых ролей, играет возможность прогнозирования требований рынка труда к будущим востребованным специальностям и количеству специалистов различных направлений в перспективе 3–5 лет.

Образовательно-производственному кластеру необходимо тесное взаимодействие при решении данной проблемы, в этом исследовании предлагается ряд способов, способствующих опережающей подготовки будущих специалистов, среди которых:

Таблица 1

Пути решения проблем образовательно-производственного кластера

Предлагаемое мероприятие	Пути решения
1. Повышение соответствия требований рынка труда и уровня образования	– проведение регулярных исследований рынка труда для выявления актуальных требований к навыкам и компетенциям; – модернизация теоретических образовательных программ, соответствующих требованиям рынка труда; – увеличение практических занятий, происходящих на рабочем месте
2. Использование современных технологий и развитие инновационных методов обучения	– внедрение онлайн-образования и образовательных платформ, поддерживающих устойчивое развитие; – применение в образовательном процессе нейродидактических подходов, направленных на более эффективное обучение за короткие сроки; – применение инновационных методик обучения, включая интерактивное обучение и практические проекты
3. Организация мониторинга и оценки компетенций	– внедрение системы мониторинга и оценки результатов образовательных программ; – постоянное взаимодействие образовательного учреждения с выпускником и работодателем и получение от них обратной связи для постоянного улучшения качества образования
4. Содействие межсекторальному взаимодействию	– создание платформ для диалога между образовательными учреждениями, государственными органами и предприятиями; – поощрение совместных проектов и исследований
5. Модернизация образовательной системы	– обновление учебных программ с учетом принципов устойчивого развития и необходимых требований рынка труда; – развитие компетенций преподавателей в области устойчивого развития
6. Организация партнерства между образовательными учреждениями и предприятиями	– организация стажировок и практик в предприятии; – создание совместных образовательных программ, которые отражают актуальные потребности рынка труда; – совместная научно-исследовательская деятельность образовательного учреждения и предприятия

**Предлагаемые методы интеграции
образовательно-производственного кластера**

Методы	Пути использования	
Анализ потребностей бизнеса в компетенциях кадров	Провести исследование текущих потребностей рынка труда в рамках экономики устойчивого развития	Выделить ключевые компетенции, необходимые для участия в устойчивых отраслях
Формирование образовательного кластера (модернизация)	Создать образовательно-производственный кластер, объединяющий образовательные учреждения, предприятия и исследовательские центры	Разработать программы, ориентированные на развитие устойчивых компетенций. Задания, применяемые нейродидактические технологии
Интеграция образования и производства	Вовлечь предприятия в процесс обучения через стажировки, мастер-классы и проектные задания	Создать механизм обратной связи между образовательными учреждениями и предприятиями для постоянной актуализации программ
Использование совместных технологий (предприятие-образовательное учреждение) в образовательном процессе	Интегрировать современные технологии, такие как виртуальная реальность и онлайн-платформы, для более эффективного обучения	
Оценка и сертификация	Разработать систему оценки компетенций, включая как традиционные, так и инновационные методы	Предоставлять сертификаты, признаваемые предприятиями, что повысит ценность образовательного процесса
Поддержка и мониторинг	Обеспечить систему поддержки выпускников и студентов на пути трудоустройства	Постоянно осуществлять мониторинг динамики изменений в сфере устойчивого развития и адаптировать программы соответственно

– анализ тенденций отрасли: изучение текущих и будущих тенденций в отрасли поможет определить, какие изменения произойдут в ближайшем будущем;

– общение с экспертами и индустриальными лидерами: проведение интервью с экспертами в конкретной области и лидерами предприятий может помочь понять, какие изменения и вызовы они видят в будущем и какие компетенции могут быть востребованы;

– изучение исследований и прогнозов: анализ отчетов и исследований, проводимых в отрасли или по общим тенденциям на рынке труда, может дать представление о том, какие компетенции будут востребованы будущими специалистами;

– анализ изменений в технологиях и методах работы: развитие технологий часто определяет изменения в востребованных компетенциях, изучение новых технологий и методов работы может помочь в прогнозировании;

– обучение и развитие сотрудников: инвестирование в обучение и развитие сотрудников с широким спектром навыков может обеспечить компании гибкость в адаптации к изменениям в среднесрочном периоде [13; 14; 16].

Заключение

Ключевую важность разработки эффективного механизма взаимодействия между элементами образовательно-производственного кластера, играет решающую роль в содействии формированию качественной рабочей силы, способной эффективно адаптироваться к изменяющимся требованиям рынка труда и технологическим инновациям.

Тесное взаимодействие образовательных учреждений с предприятиями и организациями, способствует разработке актуальных востребованных образовательных маршрутов и программ обучения (в том числе использующие нейродидактические подходы), ориентированных на реальный сектор экономики, оно позволяет выпускникам развивать не только теоретические знания, но и практические навыки, необходимые для успешной интеграции в производственную среду.

Сотрудничество между университетами, предприятиями и государственными институтами способствует поиску инновационных решений и созданию условий для развития экономики, основанной на знаниях и устойчивых

технологиях. Это взаимодействие стимулирует рост конкурентоспособности страны в мировой экономике и способствует достижению целей устойчивого развития [10].

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 23-28-00046, <https://rscf.ru/project/23-28-00046/>

The study was supported by the grant of the Russian Science Foundation No. 23-28-00046, <https://rscf.ru/project/23-28-00046/>

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адаптивная организационно-педагогическая система дополнительного профессионального образования кадров для территорий опережающего социально-экономического развития : отчет о НИР (промежуточ.) : 08-607 / рук. В. Г. Лизунков. – М., 2020. – № 19-78-00018.
2. Батов, Г. Х. Организация устойчивого развития экономики региона на основе кластерных образований / Г. Х. Батов, М. М. Кандрокова, З. Х. Кумышева // Научный журнал. – 2011. – № 12. – С. 8–14.
3. Баутина, К. С. Влияние корпоративной культуры на развитие современной образовательной организации / К. С. Баутина // Национальные приоритеты России. – 2015. – № 4 (18). – С. 51–56. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-korporativnoy-kultury-na-razvitie-sovremennoy-obrazovatelnoy-organizatsii>
4. Белянина, И. В. Актуальные направления подготовки конкурентоспособных специалистов в сфере образования / И. В. Белянина, Н. С. Елизарова // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2016. – № 4 (38). – С. 109–112.
5. Васенкина, С. Н. Концепция профессиональной ориентации учащихся общеобразовательных учреждений в современных условиях / С. Н. Васенкина // Гуманитарные научные исследования. – 2015. – № 11. – URL: <https://human.snauka.ru/2015/11/13082>
6. Гутман, Г. В. Формирование кластеров как условие повышения конкурентоспособности региона / Г. В. Гутман, О. П. Звягинцева, А. А. Мирюков // Регион в решении задач социального государства. – М. : Финансы и статистика, 2019. – С. 106–125.
7. Карпов, И. В. Образовательно-производственный кластер как форма социального партнерства / И. В. Карпов // Профессиональное образование и рынок труда. – 2014. – № 7. – С. 32–35.
8. Китова, Е. Т. Образовательно-производственное сотрудничество в условиях модернизации профессионального образования / Е. Т. Китова // Современное образование. 2019. № 1. С. 41–47.
9. Конкин, А. Н. Формирование модели производственно-образовательного кластера строительного комплекса / А. Н. Конкин, М. К. Капунова // Современные научные исследования и инновации. – 2016. – № 12. – URL: <https://web.snauka.ru/issues/2016/12/74258>
10. Котовская, Л. В. Образовательно-производственный кластер как механизм управления качеством профессиональной подготовки / Л. В. Котовская // Инновационное развитие профессионального образования. – 2012. – № 1 (01). – С. 121–124.
11. Малинкина, Г. Н. Формирование модели взаимодействия образования, государства, бизнеса / Г. Н. Малинкина, Н. А. Кириллова, Н. В. Родионова // Экономика и менеджмент инновационных технологий. – 2013. – № 1. – URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2013/01/1574>
12. Милованова, М. В. Реализация компетентного подхода в обучении иностранному языку студентов среднего профессионального образования / М. В. Милованова, А. В. Аржановская, Ю. И. Линькова // Artium Magister. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 40–46
13. Мингалева, Ж. А. Соответствие региональной сферы образования задачам формирования профессиональных компетенций и целям устойчивого развития общества / Ж. А. Мингалева // Региональная экономика и управление. – 2019. – № 4. – С. 9–14.
14. Моштаков, А. А. Формирование универсальных компетенций специалиста в профессиональном образовании / А. А. Моштаков // Образование: Ресурсы развития. Вестник ЛОИРО. – 2018. – № 2. – С. 45–49.
15. Моштаков, А. А. Развитие предпринимательской компетенции в условиях образовательно-производственного кластера / А. А. Моштаков, В. П. Топоровский // Качество профессионального образования: новые перспективы : материалы Межрегион. науч.-практ. онлайн-конф. – Гатчина : Гос. ин-т экономики, финансов, права и технологий, 2021. – С. 122–128.
16. Попова, И. И. Малые инновационные предприятия и их взаимодействие с субъектами инновационного процесса / И. И. Попова // Экономика и менеджмент инновационных технологий. – 2013. – № 9. – URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2013/09/2966>
17. Технологии благополучия деятельности преподавателя: проблемы измерения и понимания / Л. Ю. Логунова [и др.] // Artium Magister. 2019. Т. 19, № 1. С. 21–30.
18. Тюрина, Н. А. Формирование проектной компетенции будущих специалистов сред-

него звена в образовательно-производственном кластере / Н. А. Тюрина // Евразийский союз ученых. – 2015. – № 3-1 (12). – С. 161–163.

19. Ярошко, О. А. Особенности развития профессионального образования на современном этапе / О. А. Ярошко // Современная наука Восточной Сибири. – 2022. – № 2 (12). – С. 66–74.

REFERENCES

1. Lizunkov V. G. *Adaptivnaya organizatsionno-pedagogicheskaya sistema dopolnitelnogo professionalnogo obrazovaniya kadrov dlya territoriy operezhayushchego sotsialno-ekonomicheskogo razvitiya: otchet o NIR promezhutoch.*: 08-607 [Adaptive Organizational and Pedagogical System of Additional Professional Education of Personnel for Territories of Advanced Socio-Economic Development. Research Report: 08-607]. Moscow, 2020, no. 19-78-00018.
2. Batov G.Kh., Kandrovskaya M.M., Kumysheva Z.Kh. Organizatsiya ustoychivogo razvitiya ekonomiki regiona na osnove klasternykh obrazovaniy [Organization of Sustainable Development of the Regional Economy Based on Cluster Formations]. *Nauchnyy zhurnal* [Scientific Journal], 2011, no. 12, pp. 8-14.
3. Bautina K.S. Vliyaniye korporativnoy kultury na razvitiye sovremennoy obrazovatelnoy organizatsii [The Influence of Corporate Culture on the Development of a Modern Educational Organization]. *Natsionalnyye prioritety Rossii* [National Priorities of Russia], 2015, no. 4 (18), pp. 51-56. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vliyanie-korporativnoy-kultury-na-razvitie-sovremennoy-obrazovatelnoy-organizatsii>
4. Belyanina I.V., Elizarova N.S. Aktualnyye napravleniya podgotovki konkurentnosposobnykh spetsialistov v sfere obrazovaniya [Current Directions for Training Competitive Specialists in the Field of Education]. *Izvestiya Baltiyskoy gosudarstvennoy akademii rybopromyslovogo flota: psikhologo-pedagogicheskiye nauki* [News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: Psychological and Pedagogical Sciences], 2016, no. 4 (38), pp. 109-112.
5. Vasenkina S.N. Kontseptsiya professionalnoy orientatsii uchashchikhsya obshcheobrazovatelnykh uchrezhdeniy v sovremennykh usloviyakh [The Concept of Professional Guidance for Students of General Education Institutions in Modern Conditions]. *Gumanitarnyye nauchnyye issledovaniya* [Humanitarian Research], 2015, no. 11. URL: <https://human.snauka.ru/2015/11/13082>
6. Gutman G.V., Zvyagintseva O.P., Miroyedov A.A. Formirovaniye klasterov kak usloviye povysheniya konkurentnosposobnosti regiona [Formation of Clusters as a Condition for Increasing the Competitiveness of the Region]. *Region v reshenii zadach sotsialnogo gosudarstva* [Region in Solving the Problems of the Social State]. Moscow, Finansy i statistika Publ., 2019, pp. 106-125.
7. Karpov I.V. Obrazovatelno-proizvodstvennyy klaster kak forma sotsialnogo partnerstva [Educational and Industrial Cluster as a Form of Social Partnership]. *Professional'noe obrazovanie i rynek truda*, 2014, no. 7, pp. 32-35.
8. Kitova E.T. Obrazovatelno-proizvodstvennoye sotrudnichestvo v usloviyakh modernizatsii professionalnogo obrazovaniya [Educational and Industrial Cooperation in the Context of Modernization of Vocational Education]. *Sovremennoye obrazovaniye* [Modern Education], 2019, no. 1, pp. 41-47.
9. Konkin A.N., Kapunova M.K. Formirovaniye modeli proizvodstvenno-obrazovatel'nogo klastera stroitel'nogo kompleksa [Formation of a Model of the Production and Educational Cluster of the Construction Complex]. *Sovremennyye nauchnyye issledovaniya i innovatsii* [Modern Scientific Research and Innovation], 2016, no. 12. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2016/12/74258>
10. Kotovskaya L.V. Obrazovatelno-proizvodstvennyy klaster kak mekhanizm upravleniya kachestvom professionalnoy podgotovki [Educational and Production Cluster as a Mechanism for Managing the Quality of Professional Training]. *Innovatsionnoye razvitiye professional'nogo obrazovaniya* [Innovative Development of Professional Education], 2012, no. 1 (01), pp. 121-124.
11. Malinkina G.N., Kirillova N.A., Rodionova N.V. Formirovaniye modeli vzaimodeystviya obrazovaniya, gosudarstva, biznesa [Formation of a Model of Interaction Between Education, State, Business]. *Ekonomika i menedzhment innovatsionnykh tekhnologiy* [Economics and Management of Innovative Technologies], 2013, no. 1. URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2013/01/1574>
12. Milovanova M.V., Arzhanovskaya A.V., Linkova Yu.I. Realizatsiya kompetentnostnogo podhoda v obuchenii inostrannomu yazyku studentov srednego professionalnogo obrazovaniya [Implementation of the Competence-Based Approach to Teaching Foreign Languages to the Students of Secondary Vocational Education]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 40-46.
13. Mingaleva Zh.A. Sootvetstviye regionalnoy sfery obrazovaniya zadacham formirovaniya professionalnykh kompetentsiy i tselyam ustoychivogo razvitiya obshchestva [Correspondence of the Regional Sphere of Education to the Tasks of Forming Professional Competencies and the Goals of Sustainable Development of Society]. *Regionalnaya*

ekonomika i upravleniye [Regional Economics and Management], 2019, no. 4, pp. 9-14.

14. Moshtakov A.A. Formirovaniye universalnykh kompetentsiy spetsialista v professionalnom obrazovanii [Formation of Universal Competencies of a Specialist in Vocational Education]. *Obrazovaniye: Resursy razvitiya. Vestnik LOIRO* [Education: Development Resources. Bulletin of LOIRO], 2018, no. 2, pp. 45-49.

15. Moshtakov A.A., Toporovsky V.P. Razvitiye predprinimatelskoy kompetentsii v usloviyakh obrazovatel'no-proizvodstvennogo klastera [Development of Entrepreneurial Competence in the Conditions of an Educational and Industrial Cluster]. *Kachestvo professional'nogo obrazovaniya: novye perspektivy: materialy Mezhhregion. nauch.-prakt. onlayn-konf.* [Quality of Vocational Education: New Perspectives. Proceedings of the Interregional Scientific and Practical Online Conference]. Gatchina, Gos. in-t ekonomiki, finansov, prava i tekhnologiy, 2021, pp. 122-128.

16. Popova I.I. Malye innovatsionnyye predpriyatiya i ikh vzaimodeystviye s subyektami innovatsionnogo protsessa [Small Innovative Enterprises and Their Interaction with Subjects of the

Innovation Process]. *Ekonomika i menedzhment innovatsionnykh tekhnologiy* [Economics and Management of Innovative Technologies], 2013, no. 9. URL: <https://ekonomika.snauka.ru/2013/09/2966>

17. Logunova L.Yu., Utkina A.N., Kovalenok Ya.G., Ushakov D.V. Tekhnologii blagopoluchiya deyatel'nosti prepodavatelya: problemy izmereniya i ponimaniya [Technologies for Well-Being of the Teacher's Professional Activity: Problems of Measurement and Understanding]. *Artium Magister*, 2019, vol. 19, no.1, pp. 21-30.

18. Tyurina N.A. Formirovanie proektirovochnoy kompetentsii budushchikh spetsialistov srednego zvena v obrazovatel'no-proizvodstvennom klasterе [Formation of Design Competence of Future Mid-Level Specialists in the Educational and Industrial Cluster]. *Yevraziyskiy soyuz uchenykh* [Eurasian Union of Scientists], 2015, no. 3-1 (12), pp. 161-163.

19. Yaroshko O.A. Osobennosti razvitiya professional'nogo obrazovaniya na sovremennom etape [Features of the Development of Vocational Education at the Present Stage]. *Sovremennaya nauka Vostochnoy Sibiri* [Modern science of Eastern Siberia], 2022, no. 2 (12), pp. 66-74.

Information About the Authors

Vladislav G. Lizunkov, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Yurga Technological Institute (branch) of the National Research Tomsk Polytechnic University, Yurga, Russian Federation, vladeslave@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8826-4099>

Elena Yu. Malushko, Candidate of Sciences (Pedagogy), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, e.malushko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3246-6545>

Nikolay S. Karpov, Student, Yurga Technological Institute (branch) of the National Research Tomsk Polytechnic University, Yurga, Russian Federation, nsk43@tpu.ru, <https://orcid.org/0009-0006-0837-384X>

Maxim N. Krupin, Student, Yurga Technological Institute (branch) of the Research Tomsk Polytechnic University, Yurga, Russian Federation, 89235073408@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0004-7109-8284>

Информация об авторах

Владислав Геннадьевич Лизунков, кандидат педагогических наук, доцент, Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация, vladeslave@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0002-8826-4099>

Елена Юрьевна Малушко, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, e.malushko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0003-3246-6545>

Николай Сергеевич Карпов, студент, Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация, nsk43@tpu.ru, <https://orcid.org/0009-0006-0837-384X>

Максим Николаевич Крупин, студент, Юргинский технологический институт (филиал) Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Юрга, Российская Федерация, 89235073408@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0004-7109-8284>



UDC 378.016:81'243
LBC 74.480.26

Submitted: 10.04.2024
Accepted: 20.05.2024

**INTERNAL AND EXTERNAL MOTIVATION
FOR STUDYING A FOREIGN LANGUAGE
IN NON-LINGUISTIC STUDENTS OF UNIVERSITY**

Elena A. Kurchenkova

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article describes the features of motivation for learning a foreign language among non-linguistic first-year students at a classical university. External motivation associated with duty, responsibility, and understanding of the significance of the acquired profession for the whole society, as well as internal motivation associated with the desire of students to occupy a certain profitable and prestigious position in the future and decent remuneration for their work, are considered in the work. The purpose of this article is to describe and analyze the results of the study, where the content and features of the motivation of first-year students to learn a foreign language were identified. The author made up and conducted a remote survey, which included statements about various motives that encourage students to study a foreign language at a university. The sample consisted of 85 randomly selected students studying at two institutes of Volgograd State University. When the responses to the survey were received, they showed a greater degree of internal motivation for students' educational activities when studying a foreign language at a university. As a result of a comparative analysis, it was discovered that students with prevailing internal motivation have a higher level of foreign language proficiency than students with predominant external motivation.

Key words: motivation, motive, teaching English, educational activities, non-linguistic areas of training.

УДК 378.016:81'243
ББК 74.480.26

Дата поступления статьи: 10.04.2024
Дата принятия статьи: 20.05.2024

**ВНУТРЕННЯЯ И ВНЕШНЯЯ МОТИВАЦИЯ
К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ
НЕЯЗЫКОВЫХ НАПРАВЛЕНИЙ ОБУЧЕНИЯ УНИВЕРСИТЕТА**

Елена Анатольевна Курченкова

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Целью статьи является описание и анализ результатов исследования, основанного на классификации реакций на утверждения онлайн-опроса, связанного с изучением мотивации студентов первого курса университета к изучению иностранного языка. Автор приводит характеристику внутренней и внешней мотивации, выделяет особенности мотивации изучения иностранного языка у студентов. В работе описываются внешние мотивации, связанные с такими понятиями, как чувство долга, высокая степень ответственности личности, а также внутренние виды мотиваций, связанные со стремлением студентов занять более престижное положение в обществе. Автором был составлен и проведен в дистанционном режиме опрос, включающий в себя утверждения о различных мотивах, побуждающих студентов изучать учебную дисциплину «Иностранный язык» в вузе. Выборку составили 85 студентов, обучающихся в двух институтах Волгоградского государственного университета, отобранных случайным образом. В итоге был получен массив ответов на опрос, показавший, что внутренняя мотивация является доминирующей для студентов при изучении иностранного языка в вузе. В результате сравнительного анализа выявлено, что студенты с выраженной внутренней мотивацией имеют более высокий уровень владения иностранным языком, чем студенты с преобладающей внешней мотивацией. В статье предлагается ряд методических приемов, которые могут способствовать развитию положительной мотивации к изучению иностранного языка у студентов.

Ключевые слова: мотивация, мотив, обучение английскому языку, учебная деятельность, неязыковые направления подготовки.

Введение

В современном процессе обучения в высшей школе большое значение приобретает изучение мотивации студентов, поскольку ее главной функцией является побуждение к тому или иному виду деятельности. Мотивация к учебной деятельности играет важную роль в обучении и развитии студентов в период формирования у них ценностей и моральные принципы [1].

Актуальность данного исследования заключается в том, что на настоящий момент многие студенты, обучающиеся на неязыковых направлениях подготовки в вузах, имеют низкую мотивацию к изучению иностранного языка. Существует насущная необходимость изучения содержания мотивации с целью повышения ее значимости в структуре личности студента.

Целью данной статьи является описание результатов исследования мотивации студентов к изучению дисциплины иностранный язык в вузе. Задачи включали в себя разработку онлайн-опроса для выявления мотивации студентов, сбор реакций на утверждения и анализ полученных результатов.

Научная новизна состоит в использовании метода эксперимента с целью изучения внутренней и внешней мотивации к изучению иностранного языка у студентов.

Мотивация – это совокупность внутренних и внешних движущих сил, которые могут способствовать побуждению личности к целенаправленным действиям; процесс побуждения себя и других к деятельности для достижения различных целей [4]. В его основе лежит мотив, который является формой проявления потребности личности.

Ученые в области психологии и педагогики обычно различают два типа мотивации: внешнюю и внутреннюю. Внешняя мотивация связана с системой контроля человека извне, внутренняя мотивация подразумевает внутриличностный контроль, который формируется только на более высоких этапах развития личности [2].

П.М. Якобсон в своих работах выделял внешнюю и внутреннюю мотивацию. Он описывал внешнюю мотивацию таким образом: «Такая мотивация связана с достаточно ост-

рым чувством долга перед близкими людьми и связана с идеей обучения как пути к осуществлению своего предназначения в жизни» [6, с. 228]. Широкой социальной мотивацией изучения иностранного языка может быть возможность участвовать в международных форумах, языковых лагерях, школах. Узкая личностная мотивация может выражать стремление к знанию иностранного языка как к одному из способов самоутверждения, достижения успеха, получения удовлетворения, признания и вознаграждения.

Внутренняя мотивация к изучению иностранного языка, по мнению исследователей, имеет следующие подтипы: коммуникативный, лингвопознавательный и инструментальный [5]. Коммуникативная мотивация имеет наиболее важное значение, поскольку общение является одной из основных и наиболее естественных потребностей человека. Этот тип мотивации может вырабатываться при помощи таких видов работы на учебном занятии в аудитории, как различные виды чтения на иностранном языке, составление диалогов и монологических высказываний, устное общение, переписка с иностранными студентами, коллегами.

Лингвопознавательный подтип мотивации является более актуальным для студентов языковых направлений подготовки, он играет незначительную роль для студентов неязыковых направлений подготовки.

Большое значение приобретает инструментальная мотивация, которая проявляется в положительном отношении студентов к определенным видам работы, методикам, техническим средствам обучения [7]. В настоящее время все большую значимость приобретает использование различных цифровых технологий в процессе обучения иностранному языку [3].

Методы и материалы

При изучении мотивации изучения иностранного языка у студентов мы применяли метод онлайн опроса. Автором были составлены и представлены студентам следующие утверждения, на которые требовалось дать только одну реакцию (согласен или не согласен, да или нет). Для изучения внешней моти-

вазии были созданы группы утверждений № 1 и № 2, для изучения внутренней мотивации группы утверждений № 3 и № 4. Утверждения включали в себя следующие положения: «Отметьте только один ответ-реакцию на каждое утверждение:

1.1. Знать иностранный язык нужно, чтобы быть эрудированным (да/нет).

1.2. Нужно учить иностранный язык, так как эта дисциплина входит в учебный план (да/нет).

1.3. Я изучаю иностранный язык, так как это важно для общества в целом (да/нет).

2.1. Иностранный язык поможет получить высокооплачиваемую престижную работу в будущем (да/нет).

2.2. Мне нужен иностранный (английский) язык, чтобы хорошо разбираться в компьютере (да/нет).

3.1. Мне интересно на занятиях по иностранному языку (да/нет).

3.2. Мне нравится общаться с другими студентами на занятиях по иностранному языку (да/нет).

3.3. Иностранный язык помогает мне не только на занятиях, но и в личной жизни (да/нет).

3.4. Я бы хотел(а) общаться на иностранном языке в туристических поездках и переписываться с иностранцами в социальных сетях (да/нет).

4.1. На занятиях по иностранному языку интересно работать с различными информационными технологиями, создавать презентации, работать над различными проектами онлайн (да/нет).

4.2. Мне нравится выполнять задания, размещаемые на онлайн-платформах (да/нет).

4.3. Мне нравится иностранный язык, так как он легко дается (да/нет)».

Студенты, принимавшие участие в опросе, обучались на направлениях подготовки «Наноматериалы», «Прикладная математика и физика», «Радиофизика (профиль компьютерная физика)», «Радиотехника», «Математическое обеспечение и администрирование информационных систем», «Программная инженерия».

Утверждения для опроса были разосланы студентам онлайн, с условием прислать ответы на следующий день. Получив ответные реакции студентов и проведя анализ, была

проведена обработка результатов путем подсчета наиболее частотных ответов.

Результаты и обсуждение

Было установлено, что у студентов, обучающихся в институте математики и информационных технологий, для утверждений в категориях 1 и 2 (внешняя мотивация) положительные реакции были выбраны 35 % студентов, для категорий 3 и 4 (внутренняя мотивация) – 65 % участников. У студентов института приоритетных технологий положительные реакции в утверждениях категорий 1 и 2 (внешняя мотивация) составила 42 %, 3 и 4 (внутренняя мотивация) – 58 %. Таким образом, в обоих институтах оказались как студенты с преобладанием внешней, так и с преобладанием внутренней мотивации к изучению иностранного языка. При этом доминирующим видом мотивации является внутренняя мотивация.

В результате сравнительного анализа среди рейтинговых показателей студентов по результатам 1 семестра было выявлено: студенты с более выраженной внутренней мотивацией обладают более продвинутым уровнем английского языка, чем студенты с преобладающей внешней мотивацией. Оказалось, что студенты института ИМИТ с более выраженной внутренней мотивацией, имеющие 65 % положительных реакций участников опроса и института ИПТ с 58 % положительных реакций в категориях, относящихся к внутренней мотивации, имеют уровень английского языка А2 и В1, что выражается в балльно-рейтинговой системе показателями уровня от 65 до 91 балла. Одновременно, студенты обоих институтов, указавших в анкете преимущественно реакции в категориях 1 и 2, отображающих внешнюю мотивацию, обладают, как правило, более низким уровнем владения иностранным языком – А1, и для них количество баллов по балльно-рейтинговой системе соответствовало уровню от 45 до 61.

Заключение

Результаты анализа показали, что студенты неязыковых направлений обучения бакалавриата в большинстве своем руковод-

ствуются внутренней мотивацией при изучении дисциплины иностранный язык в вузе. Они также не вполне удовлетворены применением традиционных методов обучения на занятиях по иностранному языку. В связи с этим, для выработки у студентов положительной внутренней и внешней мотивации необходимо использовать различные цифровые технологии, например метод проектов, который носит личностно-ориентированный характер и направлен на самостоятельную работу студентов с источниками и поиском информации онлайн. Следует использовать сетевые платформы для размещения самостоятельной работы и домашних заданий.

Для успешной выработки положительной мотивации к обучению иностранному языку также необходимо ориентироваться на более творческие задания, так как они помогают выявить индивидуальные стремления студентов в учебном процессе. Можно применять такие методы, как постановка проблемной ситуации, метод мозгового штурма, «незаконченное предложение», использовать методы дискуссии, ролевой игры, геймификации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Белятинская, Е. В. Мотивация в изучении иностранных языков / Е. В. Белятинская. – URL: <https://www.start2talk.ru/articles/general-english/motivatsiya-v-izuchenii-inostrannykh-yazykov1>
2. Дзилихова, Л. Ф. Значение мотивации при изучении иностранных языков / Л. Ф. Дзилихова, С. Э. Андиева // *Современные наукоёмкие технологии*. – 2016. – № 1-1. – С. 97–101.
3. Курченкова, Е. А. Особенности мотивации в изучении иностранного языка у студентов поколения Z неязыковых направлений обучения / Е. А. Курченкова, С. Ю. Кочеткова // *Международный научно-исследовательский журнал*. – 2023. – № 8 (134). DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.134.41>
4. Основы менеджмента : учеб. пособие / М. В. Цыпленкова [и др.]. – М. : Акад. Естествознания, 2013. – 130 с. – Режим доступа: <https://monographies.ru/ru/book/section?id=6581>
5. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова,

Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М. : Альянс, 2020. – 282 с.

6. Якобсон, П. М. Психологические проблемы мотивации поведения человека / П. М. Якобсон. – М. : Просвещение, 1969. – 317 с.

7. Kuzyakin, A. S. Writing an Essay as an Effective Means of Teaching English at an Engineering University / A. S. Kuzyakin, M. V. Konyshva // *Artium Magister*. – 2022. – Vol. 22, № 4. – P. 30–38.

REFERENCES

1. Belyatinskaya E.V. *Motivacija v izuchenii inostrannyh jazykov* [Motivation in Learning Foreign Languages]. URL: <https://www.start2talk.ru/articles/general-english/motivatsiya-v-izuchenii-inostrannykh-yazykov1/>
2. Dzilikhova L.F., Andieva S.E. Znachenie motivacii pri izuchenii inostrannyh jazykov [The Importance of Motivation When Learning Foreign Languages]. *Sovremennye naukoemkie tehnologii* [Modern Science-Intensive Technologies], 2016, no. 1-1, pp. 97-101.
3. Kurchenkova E.A., Kochetkova S.Yu. Osobennosti motivacii v izuchenii inostrannogo jazyka u studentov pokolenija Z neязыkovyh napravlenij obuchenija [Specifics of Motivation in Learning a Foreign Language Among Students of Z Generation in Non-Linguistic Areas of Study]. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal* [International Scientific Research Journal], 2023, no. 8 (134). DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.134.41>
4. Tsyplenkova M.V., Moiseenko I.V., Guremina N.V., Bondar Yu.A. *Osnovy menedzhmenta: ucheb. posobie* [Fundamentals of Management. Textbook]. Moscow, Akad. Estestvoznaniya Publ., 2013. 130 p. URL: <https://monographies.ru/ru/book/section?id=6581>
5. Rogova G.V., Rabinovich F.M., Sakharova T.E. *Metodika obuchenija inostrannym jazykam v srednej shkole* [Methods of Teaching Foreign Languages in Secondary School]. Moscow, Alliance Publ., 2020. 282 p.
6. Jakobson P.M. *Psihologicheskie problemy motivacii povedenija cheloveka* [Psychological Problems of Motivation of Human Behavior]. Moscow, Prosveshhenie Publ., 1969. 317 p.
7. Kuzyakin A.S., Konyshva M.V. Writing an Essay as an Effective Means of Teaching English at an Engineering University. *Artium Magister*, 2022, vol. 22, no. 4, pp. 30-38.

Information About the Author

Elena A. Kurchenkova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, kurlena@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7708-9312>

Информация об авторе

Елена Анатольевна Курченкова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, kurlena@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7708-9312>



UDC 372.881.1
LBC 81.2Англ

Submitted: 15.03.2024
Accepted: 13.05.2024

INTEGRATIVE APPROACH IN DESIGN AND DELIVERY OF AN ONLINE ENGLISH COURSE FOR ADULT LEARNERS FOCUSING ON SPEAKING SKILLS DEVELOPMENT

Elvira R. Kartseva

National University of Science and Technology “MISIS”, Moscow, Russian Federation

Victoria M. Nam

National University of Science and Technology “MISIS”, Moscow, Russian Federation

Abstract. This study presents an innovative online English Language Teaching (ELT) course designed for adult learners, focusing on developing speaking skills. The course design utilizes an integrative approach, merging different teaching methods and learning tools to cater to diverse learning styles. This approach has been tested via a pilot study involving a group of adult learners, yielding significant improvements in speaking skills according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) scale. This research supports the efficacy of the integrative approach in enhancing language proficiency for adult learners in online settings.

Key words: online course, English language, integrative approach, adult learning, speaking.

УДК 372.881.1
ББК 81.2Англ

Дата поступления статьи: 15.03.2024
Дата принятия статьи: 13.05.2024

ИНТЕГРАТИВНЫЙ ПОДХОД В РАЗРАБОТКЕ И РЕАЛИЗАЦИИ ОНЛАЙН-КУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ, НАПРАВЛЕННОГО НА РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ

Эльвира Рамилевна Карцева

Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», г. Москва, Российская Федерация

Виктория Михайловна Нам

Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. В данном исследовании представлены результаты внедрения авторского онлайн-курса по английскому языку, разработанного для взрослых учащихся и направленного на развитие навыков разговорной речи. При разработке курса использовался интегративный подход, объединяющий различные методы преподавания и средства обучения для удовлетворения потребностей различных стилей обучения. Этот подход был проверен в ходе пилотного исследования с участием группы взрослых слушателей и показал значительное улучшение навыков разговорной речи в соответствии с Общевропейскими компетенциями владения иностранным языком (CEFR). Полученные данные подтверждают эффективность интегративного подхода в повышении уровня владения языком у взрослых студентов, обучающихся онлайн.

Ключевые слова: онлайн-курс, английский язык, интегративный подход, обучение взрослых, говорение.

Introduction

Nowadays communication has its own place in the center of developing world. Globalization processes allow people to communicate not only in one country but also encourage them to learn about new cultures and people belonging to these cultures. That is why in the twenty-first century world many people are eager to learn English as a global language to broaden their personal and professional horizons. Nevertheless, being able to communicate in English opens new and wider opportunities for education and travelling. Especially English proficiency is in high demand among adults who always tend to gain experience getting a job in international countries, studying abroad or discovering the world through travelling around it. Such tendency highlights the importance of learning English and improving speaking proficiency to develop and perform effectively at present times.

Trends in education are also not losing their position. With the development of digital era under various circumstances, education has started switching to the online environment. Fast-paced lifestyle has raised the demand on online educational products among adult learners because it allows them to study at any time and place without wasting time on commuting to classrooms from their homes or offices. Following these tendencies in modern society educators have a great opportunity to improve online education and provide people from all over the world with the unique products that can help them to enhance their language proficiency [1].

This paper is relevant to the current dynamics of e-learning and the growing demand for digital education. The study focuses on the development of online English language teaching courses for adult learners, in particular, teaching speaking in a digital environment using the integrative approach. The aim of the study is to design and deliver an online course for adults based on asynchronous learning mode and focused on the development of speaking skills using different tools of the integrative approach.

This study addresses the integrative approach in order to improve online adult English language learning, which is specifically focused on speaking skills. Taking up the need for effective online learning, this study addresses the potential of an integrative approach that incorporates a variety of teaching methods and digital technologies.

The study is aimed to find out the credible answer to the questions if the integrative approach facilitates the speaking skills development of adult learners in the design and delivery of an online English course.

Methodology

The research methodology used in this study is a credible, diverse approach that is based on several analytical methods. It is designed to provide a comprehensive understanding of the topic at hand.

First, a literature review that provides an understanding of existing research and theories relevant to the field of study was conducted to identify gaps in current understanding and ensure that our work contributes something new and valuable to the field.

Afterwards, a comparative and qualitative analysis is conducted. This involves looking in detail at the needs of our target audience, the materials we have at our disposal and the outcomes we are achieving.

After identifying course goals and learning objective, an online English course “Speak Easy” was designed on the Progress.me platform. The course consists of 3 modules, covering the topics of everyday life, travelling and 21st century world issues. The course of 21 lessons is asynchronous and takes 36 academic hours to be completed.

An important part of the research methodology is the use of a variety of data collection methods, including entrance and exit surveys, as well as pre-test and post-test surveys. These tools allow us to collect quantitative data directly from the target audience at various stages of the research process. These data are invaluable for tracking change over time, measuring the effectiveness of our interventions, and providing empirical evidence.

Results

After having promoted the course via different media recourses, the final number of people who enrolled to the course was 13. After eight weeks when the course deadline was reached, 10 out of 13 participants completed the course successfully, i.e., all 10 learners have completed 90% of the course lessons and taken

part in pre- and post-tests. There are 2 participants who have completed 50% of the course, and only 1 learner who did not manage to reach the middle of the course.

From the Table below, the results of the pre-test and post-test comparisons are summarized. With these tests, a comparison of the difference in scores between the pre-test and post-test of students' speaking proficiency was used. The pre-test was administered before students began the course modules. The post-test was conducted after all classes were completed and is considered as a final test to check the proficiency of the students.

According to the results analysis, nine out of ten participants managed to improve their pre-test scores in comparison with post-test bands.

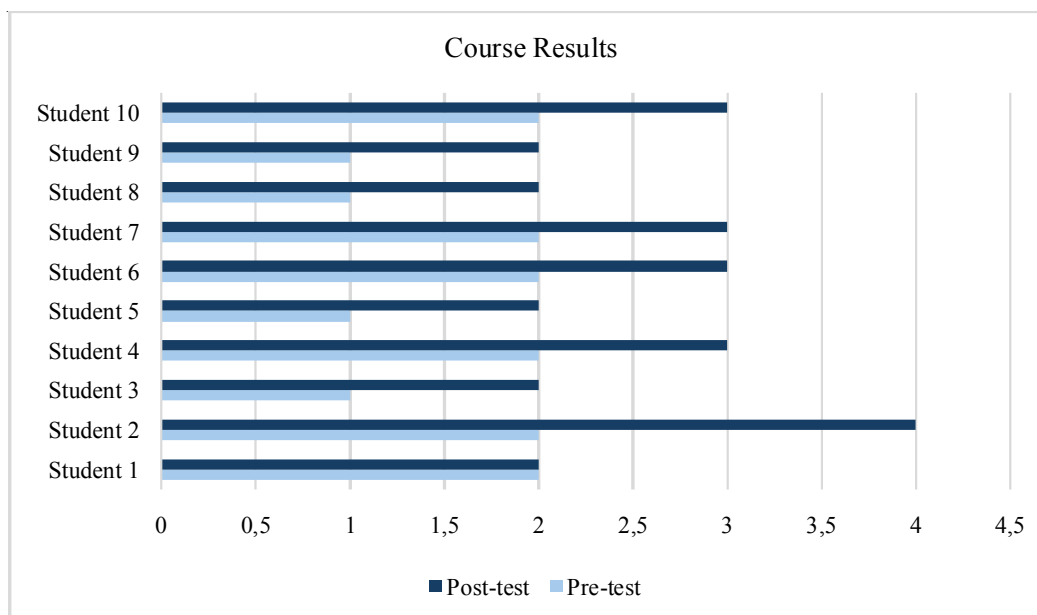
As seen in the table above, 90% of enrolled participants improved their vocabulary and grammar, demonstrating that this course is quite helpful in enhancing their speaking skills. Within two months of the course, the participants were able to further develop their speaking skills and achieve higher scores than they had on the pre-test. The students' increased English-speaking skills were substantiated by their higher post-test scores, which were the result of the implementation of the integrative approach when designing and providing the course [2].

Collecting and analyzing results of the course completion rate was not the final stage of the study. Online course design and implementation also

requires investigating satisfaction rate of the participants in order to let the educators evaluate their pedagogical design competence and make improvements for further course implementation. Through a feedback survey, data were collected to determine students' satisfaction and to explore students' experiences and ideas about the course. Furthermore, the goal of the survey was administered to identify the usefulness of the selected topics presented for study in the context of a particular integrative approach, as well as the utility of the information and visuals provided. Ten people completed the questionnaire.

According to the survey, half of the participants, or five out of ten, were strongly agreed to recommend the course to their family, friends or colleagues. This offers an intriguing insight into how participants perceive and evaluate the course. Having this perception can play an important role in encouraging future enrollments and shaping the course's position within the broader educational discourse.

From the results of the course and the feedback, it appears that the overall course design and piloting went positively. In addition to fulfilling its objectives, the course also provided useful insights. These conclusions, based on real experience and direct feedback, were useful in evaluating the effectiveness of the course. It is evident that the integrative approach to creating an online course is not only effective, but also produces positive and enjoyable



Pre- and post-tests results

results. This result of the study demonstrates the prospective advantages of the approach and offers opportunities to course design in digital educational environment.

Discussion

Following the study aim and looking at the results of the research it can be stated that the integrative approach contributes to the development of adult learners' speaking skills in the design and delivery of the online English course.

The reason for this lies in the knowledge that online courses based on the integrative approach usually include a lot of activities that promote speaking practice. Additionally, using the integrative approach helps adult learners to significantly strengthen their speaking skills. With this strategy, learners can be encouraged to practice the different components of speaking in context, which enhances their over-all language acquisition and development. Comparing the main results with those published earlier, it is possible to say that they generally confirm the effectiveness of the integrative approach in English language teaching.

However, it is worth noting some limitations of the study. In particular, we did not take into account students' individual differences, such as

their previous English learning experiences or their preferences in learning styles. Besides, considerable constraints in data collection and interpretation may have limited the results of the study. Taking into account the qualitative aspect of the study, subjective evaluations and biases of the course designers or instructors during the course design and delivery process may have contributed to the results of the study. It is therefore vital to use assessment measures validated by global educational organizations in order to obtain objective and valid results.

The main conclusion of our study is that the integrative approach can be effectively used in the design and implementation of online English courses for adults aimed at developing speaking skills.

REFERENCES

1. Kim T.-Y. Crystal David (2003). English as a Global Language. (2nd ed. First ed., 1997), Cambridge: Cambridge University Press. xv + 212 pp., ISBN Hb 0521 82347 1, Pb 0 521 53032 6. *Sociolinguistic Studies*, 2004, pp. 389-393. DOI: <https://doi.org/10.1558/sols.v5i2.389>
2. Richards J., Rodgers T. *Approaches and Methods in Language Teaching: A Description and Analysis*. London, Cambridge University Press, 2001. 171 p.

Information About the Authors

Elvira R. Kartseva, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages and Communication Technologies, National University of Science and Technology "MISIS", Prosp. Leninsky, 4, Bld. 1, 119049 Moscow, Russian Federation, kartseva.er@misis.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-2569>

Victoria M. Nam, Master's Student, Department of Foreign Languages and Communication Technologies, National University of Science and Technology "MISIS", Prosp. Leninsky, 4, Bld. 1, 119049 Moscow, Russian Federation, vika-nam27@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0000-7111-8792>

Информация об авторах

Эльвира Рамилевна Карцева, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий, Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», просп. Ленинский, 4, стр. 1, 119049 г. Москва, Российская Федерация, kartseva.er@misis.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3239-2569>

Виктория Михайловна Нам, магистрант кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий, Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС», просп. Ленинский, 4, стр. 1, 119049 г. Москва, Российская Федерация, vika-nam27@yandex.ru, <https://orcid.org/0009-0000-7111-8792>



UDC 378.147.34
LBC 74.48

Submitted: 10.03.2024
Accepted: 15.05.2024

APPLICATION OF INDUCTIVE APPROACH IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE GRAMMAR

Yulia N. Kulichenko

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Ekaterina M. Korolevskaya

Moscow City University, Moscow, Russian Federation;
Moscow Metropolitan Governance Yury Luzhkov University, Moscow, Russian Federation

Abstract. Teaching grammar is an important aspect of developing students' communicative competence in the process of teaching a foreign language at the university. Current requirements for graduates of higher educational institutions include developing foreign language communicative competence, the development of which is facilitated by the use of innovative teaching methods. This article analyses the specifics of using the inductive method in teaching English and characterises its advantages compared to the traditional deductive method, according to which the development of new grammatical structures begins with the teacher's explanation of rules. Using the inductive method assumes a more active role for students in foreign language learning. Here, mastering the grammatical structure is carried out by analysing the specifics of its functioning in the context, which contribute to better understanding and memorization of information. Students plan rules independently based on the analysis of the examples, which contributes to a deeper understanding of the material being studied. Because of practical research, a system of exercises on the topic "Passive Voice" has been developed, demonstrating the use of the inductive method in teaching foreign language grammar to students in non-linguistic areas of training. Using the inductive method has several undoubted advantages, since it contributes to the development of observation, linguistic intuition, cognitive independence, and motivation in students who become active participants in the educational process, demonstrate more interest in the topic being studied, and remember the information better.

Key words: inductive approach, grammar, foreign language teaching, professional competence, innovative teaching method.

УДК 378.147.34
ББК 74.48

Дата поступления статьи: 10.03.2024
Дата принятия статьи: 15.05.2024

ПРИМЕНЕНИЕ ИНДУКТИВНОГО МЕТОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ГРАММАТИКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Юлия Николаевна Куличенко

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Екатерина Михайловна Королевская

Московский городской педагогический университет, г. Москва, Российская Федерация;
Московский городской университет управления Правительства Москвы им. Ю.М. Лужкова,
г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. Обучение грамматике является важным аспектом формирования коммуникативной компетенции студентов в процессе преподавания иностранного языка в вузе. Современные требования, предъявляемые к выпускникам высших учебных заведений, включают в себя сформированную иноязычную коммуникативную компетенцию, развитию которой способствует применение инновационных методов преподавания. В данной статье проанализирована специфика применения индуктивного метода при обучении английскому языку и охарактеризованы его преимущества по сравнению с традиционным дедуктивным методом, согласно

которому освоение новых грамматических конструкций начинается с объяснения преподавателем правил их использования. Применение индуктивного метода предполагает более активную роль студентов в изучении иностранного языка. В данном случае освоение рассматриваемой грамматической конструкции осуществляется благодаря анализу специфики ее функционирования в контексте, что способствует лучшему пониманию и запоминанию информации. Правила формулируются студентами самостоятельно на основе изучения представленных примеров, что способствует более глубокому осмыслению изучаемого материала. В результате практического исследования разработана система упражнений по теме «Passive Voice», демонстрирующих применение индуктивного метода при обучении грамматике иностранного языка студентов неязыковых направлений подготовки. Применение индуктивного метода обладает рядом несомненных преимуществ, поскольку способствует развитию наблюдательности, языковой интуиции, познавательной самостоятельности и мотивации студентов, которые становятся активными участниками образовательного процесса, вследствие чего проявляют больший интерес к изучаемой теме и лучше запоминают необходимую информацию.

Ключевые слова: индуктивный метод, грамматика, преподавание иностранного языка, профессиональная компетенция, инновационный метод обучения.

Введение

Изучение грамматики является важным, но весьма неоднозначным аспектом обучения иностранному языку. Не возникает сомнений в ключевой роли грамматики в формировании языковых навыков, однако возникают споры относительно того, каким образом и в каком объеме следует обучать грамматике [2, с. 84]. В настоящее время существуют два подхода к изучению грамматики: эксплицитный (на основе правил) и имплицитный (без правил). В рамках эксплицитного подхода применяются два основных метода: дедуктивный и индуктивный.

Дедуктивный метод является традиционным и широко применимым в процессе преподавания иностранного языка в вузе. В соответствии с данным методом знакомство обучающихся с новым грамматическим явлением начинается с объяснения преподавателем правил, которые иллюстрируются типичными примерами, выступающими в виде образца. Далее студентам предлагается совершенствовать свои навыки, применяя изученное правило по отношению к другим примерам.

Индуктивный метод является более современным и предполагает активную роль студентов в процессе обучения. В рамках данного метода новые грамматические конструкции предъявляются в контексте, демонстрирующем их коммуникативные функции. Обучающимся необходимо осмыслить предлагаемые примеры и самим сформулировать правила использования рассматриваемых грамматических конструкций, чтобы в дальнейшем уверенно применять их в речи.

Применение индуктивного метода ориентировано на самостоятельное приобретение студентами иноязычного опыта и развитие познавательной самостоятельности [1, с. 39]. Благодаря применению данного метода студенты становятся активными участниками образовательного процесса, что способствует как запоминанию информации, так и развитию коммуникативных навыков.

Методы и материалы

В ходе данного исследования проведен теоретический анализ существующих педагогических исследований, посвященных особенностям преподавания грамматики иностранного языка. Рассмотрены основные подходы и проанализированы их основные преимущества и недостатки.

В практической части исследования были использованы такие эмпирические методы, как наблюдение, опрос, беседа и др., разработан комплекс упражнений на основе применения индуктивного метода обучения грамматике.

Результаты и обсуждение

В ходе проведенного исследования разработан комплекс упражнений по теме «Passive Voice» для студентов неязыковых специальностей, представленный ниже.

I. Find all verb forms in the text.

The internet, a global network of computers that allows people to share information and communicate with each other, was originally developed in the 1960s as a way for researchers to connect and share data. However, it was not until the 1990s that the internet

became widely accessible to the public. The World Wide Web, which is the system of interconnected webpages and websites that we use today, was invented by British computer scientist Sir Tim Berners-Lee in 1989.

II. Determine if the sentences refer to the present, past or future.

1. The Pacific Ocean was named by legendary navigator Ferdinand Magellan.
2. Aquatic ecosystems are classified into two broad categories: marine and freshwater.
3. Next year, a dam will be built across the river.
4. Solar energy is used for heating and generating electricity.
5. Many ancient civilizations were discovered by archaeologists.

III. Compare the sentences. What do they have in common? How are they different?

1. The structure of DNA was first discovered by James D. Watson and Francis Crick.
2. Cells were first discovered by Robert Hooke in 1665.
3. The first telescope was invented in the early 17th century.
4. The first microscopes were invented in the first quarter of the 17th century in the Netherlands.

IV. Choose the appropriate form.

1. The telephone (was invented / were invented) by Alexander Graham Bell.
2. Shakespeare's plays (was written / were written) in the 16th century.
3. Computers (was invented / were invented) in the 20th century.
4. The term "acid rain" (was introduced / were introduced) in 1872 by R.A. Smith.
5. The light bulb (was invented / were invented) by Thomas Edison in 1879.

V. Match the halves of the sentences.

1. The letter was posted
2. A conference is being held
3. These and other issues will be discussed
4. These exhibitions are held
5. This problem had been solved:
 - a) at the next meeting;
 - b) by 10 o'clock yesterday;
 - c) every four years;
 - d) now;
 - e) a week ago.

VI. Complete the sentences using the correct form of the verb.

1. This important information (gather) 3 days ago.
2. The article (publish) in a prestigious magazine next month.
3. The car (repair) now.
4. The conference (hold) next week.
5. The package (send) by express delivery in three days.

6. The structure of DNA (discover) in 1953.
7. A new house (build) next to ours next year.
8. The results of the experiment (publish) soon.

Благодаря предъявлению языкового материала в контексте, учащиеся знакомятся с новым грамматическим явлением (1-е задание), используют контекст для понимания рассматриваемых конструкций (2-е задание), развивают навыки аналитического мышления при сравнении разных грамматических конструкций (3-е задание). Выполнив данные упражнения, студенты могут сами сформулировать правила на основе рассмотренных примеров. На следующем этапе обучающиеся могут выбрать правильную форму глагола в зависимости от формы подлежащего (4-е задание), определить грамматическое время глагола (5-е задание) и самостоятельно использовать необходимую конструкцию (6-е задание).

В результате проведенного исследования выявлены основные преимущества индуктивного подхода:

- 1) он в большей степени соответствует естественному освоению языка;
- 2) позволяет студентам развивать наблюдательность и языковую интуицию;
- 3) развивает познавательный интерес и внутреннюю мотивацию студентов, позволяя им открывать для себя новые языковые явления и становиться активными субъектами обучения.

Несмотря на несомненные преимущества индуктивного метода, его применение не всегда является целесообразным. Основным недостатком данного подхода по сравнению с дедуктивным методом является большее количество времени, необходимое для изучения одного и того же языкового явления. При выборе способа предъявления нового учебного материала нужно учитывать специфику рассматриваемой темы, поскольку некоторые грамматические конструкции эффективнее объяснить при помощи традиционного дедуктивного метода [3]. Необходимо принимать во внимание уровень подготовки студентов, так как применение индуктивного метода предполагает наличие определенных базовых знаний, умений и навыков у обучающихся.

Заключение

Выбор наиболее эффективного метода в практике преподавания грамматики иностран-

ных языков определяется рядом факторов. Важно учитывать не только специфику рассматриваемой темы, количество аудиторных часов по дисциплине «Иностранный язык», уровень подготовки студентов, но и современные требования, предъявляемые к выпускникам вузов. Для успешного формирования иноязычной коммуникативной компетенции необходим поиск инновационных способов обучения.

Применение индуктивного метода обладает значительными преимуществами, поскольку он предполагает проявление большей самостоятельности студентов в процессе освоения новых грамматических конструкций, а также способствует активизации внимания обучающихся, лучшему запоминанию информации, развитию критического мышления и повышению мотивации к изучению иностранного языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кирюшина, О. В. Развитие познавательной самостоятельности обучающихся при обучении иноязычной грамматике индуктивным методом / О. В. Кирюшина // Нижневартровский филологический вестник. – 2019. – № 2. – С. 37–43.

2. Филипович, И. И. Подходы к обучению грамматике иностранного языка / И. И. Филипович // Научный вестник Южного института менеджмента. – 2014. – № 4. – С. 84–87.

3. Kuzyakin, A. S. Writing an essay as an Effective Means of Teaching English at an Engineering University / A. S. Kuzyakin, M. V. Konysheva // *Artium Magister*. – 2022. – Vol. 22, № 4. – P. 30–38.

REFERENCES

1. Kiriushina O.V. Razvitie poznavatelnoi samostoiatel'nosti obuchaiushchikhsia pri obuchenii inoiazychnoi grammatike induktivnym metodom [Development of Cognitive Independence of Students in the Process of Teaching Foreign Language Grammar Inductively]. *Nizhnevartovskii filologicheskii vestnik* [Nizhnevartovsk Philological Bulletin], 2019, no. 2, pp. 37-43.

2. Filipovich I.I. Podkhody k obucheniiu grammatike inostrannogo iazyka [Approaches to Teaching Foreign Language Grammar]. *Nauchnyi vestnik Iuzhnogo instituta menedzhmenta* [Scientific Bulletin of the Southern Institute of Management], 2014, no. 4, pp. 84-87.

3. Kuzyakin A.S., Konysheva M.V. Writing an Essay as an Effective Means of Teaching English at an Engineering University. *Artium Magister*, 2022, vol. 22, no. 4, pp. 30-38.

Information About the Authors

Yulia N. Kulichenko, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Language Communication and Linguodidactics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>

Ekaterina M. Korolevskaya, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Philology, Moscow City University, 2-y Selskhoziazjstvenny Proyezd, 4, Bld. 1, 129226 Moscow, Russian Federation; Moscow Metropolitan Governance Yury Luzhkov University, Sretenka St, 28, 107045 Moscow, Russian Federation, KorolevskayaEM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7074-0221>

Информация об авторах

Юлия Николаевна Куличенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, kulichenko@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9358-1286>

Екатерина Михайловна Королевская, кандидат филологических наук, доцент департамента филологии, Московский городской педагогический университет, 2-й Сельскохозяйственный проезд, 4, корп. 1, 129226 г. Москва, Российская Федерация; Московский городской университет управления Правительства Москвы им. Ю.М. Лужкова, ул. Сретенка, 28, 107045 г. Москва, Российская Федерация, KorolevskayaEM@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0001-7074-0221>



ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ И ОБРАЗОВАНИИ

UDC 378.147.88
LBC 5+52.81я7

Submitted: 10.04.2024
Accepted: 20.05.2024

TEACHING LATIN CLINICAL TERMINOLOGY TO OVERSEAS STUDENTS IN RUSSIAN: DIFFICULTIES AND WAYS TO OVERCOME

Olga S. Vystropova

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Alexander Z. Balasanov

Volgograd State Medical University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article deals with the main aspects and difficulties of teaching Latin to overseas students at the medical university. The purpose of the article is to analyze the features of teaching foreign students Latin clinical terminology in Russian. The choice and combination of different teaching methods directly affect the motivation of students, as well as the level of knowledge and skills acquired by students at the end of the course. The authors noted the fact that students' different levels of Russian language proficiency directly affect the speed of learning Latin, and the teacher's task is to arouse conscious cognitive and practical interest among students in Latin classes. The authors scrutinize such methods of the educational process as the method of associative connections, a visualization method, a method of searching for a similar Latin morpheme in terms of the Russian language, as well as a brainstorming method. Moreover, the authors highlighted the ways to solve the identified problems and the conditions for the most effective learning of clinical terminology in the course of Latin. In conclusion, the authors set out the tasks of further research into the issues of teaching Latin to overseas medical students in Russian.

Key words: medical university, foreign students, Latin for medical purposes, problems of studying medical terminology, teaching clinical terminology.

УДК 378.147.88
ББК 5+52.81я7

Дата поступления статьи: 10.04.2024
Дата принятия статьи: 20.05.2024

ОБУЧЕНИЕ ЛАТИНСКОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ТРУДНОСТИ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Ольга Станиславовна Выстროпова

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Александр Заурович Баласанов

Волгоградский государственный медицинский университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья рассматривает основные аспекты и трудности обучения латинскому языку иностранных студентов в медицинском вузе. Целью статьи является анализ особенностей обучения иностранных студентов латинской клинической терминологии на русском языке. Выбор и сочетание различных методов обучения напрямую влияет на мотивацию студентов, а также на уровень знаний и навыков, приобретаемых студентами по окончании курса. Авторами подмечен тот факт, что разный уровень владения русским языком учащихся напрямую влияет на скорость изучения латыни, а перед преподавателем стоит задача вызвать у обучающихся на занятиях по латыни осознанный познавательный и практический интерес. Авторами подробно рассматриваются такие методы образовательного процесса, как метод ассоциативных связей, метод визуализации, метод поиска схожей латинской морфемы в терминах русского языка, а также метод мозгового штурма. Кроме того, были выделены пути решения обозначенных проблем и условия наиболее эффективного изучения клинической терминологии в курсе латинского языка. В заключение ставятся задачи дальнейшего исследования вопроса преподавания латыни иностранным студентам-медикам на русском языке.

Ключевые слова: медицинский вуз, иностранные студенты, латинский для медицинских целей, проблемы изучения медицинской терминологии, обучение клинической терминологии.

Введение

Следуя мировым образовательным тенденциям, многие ведущие российские высшие учебные заведения предлагают иностранным студентам обучение не только на английском, но и на русском языке. Благодаря модернизации российского профессионального образования «оно становится наиболее современным, универсальным и качественным», в связи с этим иностранные обучающиеся все чаще выбирают российские вузы и получают качественное образование [3, с. 941].

Для выполнения задач, стоящих перед современным высшим медицинским образованием в России, необходимо вести непрерывный поиск и внедрение самых передовых современных методов обучения в учебный процесс и, в частности, в преподавание латинского языка [8].

В данной статье рассмотрен вопрос о преподавании клинической терминологии в рамках дисциплины «Латинский язык» на русском языке на кафедре иностранных языков с курсом латинского языка Института общественного здоровья в Волгоградском государственном медицинском университете, которая имеет успешный многолетний опыт подготовки студентов-медиков, научные и методические материалы, которые позволяют обеспечить все профессиональные потребности в подготовке врачей в соответствии с требованиями современного общества.

Латынь – совершенно новая дисциплина для первокурсников, которая ранее не изучалась, поэтому вызывает некоторые трудности в усвоении учебного материала. В медицинском

вузе преподавание латыни проводится с целью привить студентам основы изучения и использования медицинской терминологии не только в академической среде, но и в будущей профессиональной деятельности, в связи с чем целью дисциплины является подготовка терминологически образованного врача [4]. Как мы уже отмечали ранее в наших работах, «латинский язык является международным языком медицинских специальностей, и этот факт помогает облегчить процесс социально-речевой адаптации его изучения иностранными обучающимися медицинских вузов» [1, с. 58].

Учебный процесс дисциплины «Латинский язык» осуществляется как на английском, так и на русском языках на основе учебной программы учебного-методического комплекса дисциплины.

В связи с этим преподавателям кафедры иностранных языков с курсом латинского языка ВолгГМУ следует совершенствовать не только свое профессиональное педагогическое мастерство, но и постоянно повышать уровень владения учебным материалом, ежегодно обновлять материалы для практических занятий, презентации и практические упражнения.

Стоит отметить, что иностранные студенты имеют разный уровень владения русским языком, что усложняет процесс обучения при объяснении нового иностранного языка (латыни) на другом иностранном языке (русском). Традиционный подход в таких группах оказался крайне неэффективным, с низким уровнем мотивации учащихся и, как следствие, владение русским языком как иностранным

ранным побудило нас искать новые, порой нетривиальные методы и приемы обучения латинскому языку [6]. В связи с этим вопрос о методике преподавания лингвистической дисциплины иностранным студентам с разным уровнем владения языком-посредником является предметом постоянной дискуссии [2], что и определяет актуальность нашего исследования.

В процессе исследования применялись такие **методы**, как анализ, обобщение данных, классификация данных, а также терминологический анализ.

Целью нашего исследования является изложение проблем в преподавании клинической латинской терминологии на русском языке иностранным студентам и поиск возможных путей их решения.

Результаты и обсуждения

Преподавание латыни на русском языке вызывает определенные трудности, особенно у тех студентов, для которых он является новым языком изучения или в школах родной страны иностранного студента не был реализован учебный процесс преподавания русского языка как иностранного. При изучении латинского языка особое внимание уделяется запоминанию терминов. Например, многие слова в английском языке, обозначающие термины, имеют греко-латинское происхождение, поэтому освоить их не составит труда для человека, свободно владеющего английским языком. Однако гораздо сложнее изучать латинские термины студентам, чей родной язык не изобилует заимствованиями из английского. Студентам приходится тратить больше времени на их запоминание. Ситуация еще более усугубляется, когда мы говорим об иностранных студентах с низким уровнем владения русским языком. Бывает, что они знают недостаточно русских слов, и преподавателю приходится тратить больше времени на объяснение того или иного термина [9]. Студенты должны в течение двух семестров усвоить лексический минимум, необходимый для освоения дисциплины и предназначенный для запоминания на уровне долговременной памяти. Это слова и терминологические элементы, отобранные с учетом частотности употребления, те-

матической значимости и словообразовательной валентности.

Для облегчения запоминания преподаватель может использовать метод ассоциативных связей, а также метод визуализации. Визуализация в обучении позволяет решить целый ряд педагогических задач: обеспечить интенсификацию обучения, активизировать учебную и познавательную деятельность, сформировать и развить критическое и визуальное мышление, зрительное восприятие, образное представление знаний и учебных действий, повысить визуальную грамотность и визуальную культуру. Однако, слова, выражающие абстрактные понятия, не могут быть семантизированы средствами визуализации или иллюстрации. Поэтому преподаватель может предложить иностранным студентам, владеющим русским языком, поиск производных в русском языке, например: греческий терминологический элемент *-gastr-* [желудок] можно запомнить, используя аналогичное слово «*гастрит*» или греческий терминологический элемент *-stomat-* [ротовая полость] также можно запомнить, используя аналогичное русское слово «*стоматолог*», *-steth-* [зреть] – «*стетоскоп*». Данный подход способствует развитию речевой предпосылки, то есть умения выводить значение слова из его морфологического состава, умения видеть латинские словообразовательные элементы в других языках.

Запоминание слов является неотъемлемой частью занятий по латинскому языку. Автоматическое знание грамматических форм, необходимое для ориентации в анатомической, клинической и фармацевтической латыни, требует механического заучивания, без которого не обойтись. Значение терминологических элементов греческого происхождения приходится заучивать параллельно с толкованием данных терминологических элементов на русском языке, что с одной стороны усложняет задачу, но с другой стороны помогает иностранным студентам в выполнении лексических упражнений и в понимании образования клинических терминов.

Запоминание лексического минимума является частью домашнего задания, а домашнее задание – формой самостоятельной работы обучающегося, направленной на закрепление лексических и грамматических зна-

ний, полученных на аудиторных занятиях с учителем. Учебные материалы предусматривают регулярные практические упражнения, способствующие закреплению усвоенного материала.

Однако, в отличие от российских студентов, иностранные студенты с трудом выполняют требования учителя по заучиванию слов наизусть, что может быть связано с разными требованиями к учащимся в разных странах в средних учебных заведениях. Опыт показывает, что послабление требований приводит к накоплению невыученного материала, что, в свою очередь, приводит к растерянности обучающегося перед преподавателем: невыученный материал увеличивается, а учебный материал усложняется, что в конечном итоге делает латынь сложной и неинтересной для иностранных студентов.

Перед преподавателем стоит задача вызвать у обучающихся не только формальную активность на занятиях по латыни с целью получения итоговой оценки, но и осознанный познавательный и практический интерес. Именно по этим причинам современная дидактика раскрывает проблему активности учащихся в обучении и должна обеспечить эффективный подход к приобретению знаний, основанный на единстве знаний и практики как неразделимых сторон человеческой деятельности.

Примечательно, что работа с лексикой «может быть представлена в виде этапов или уровней: ознакомительного, тренировочного, применительного и контрольного, – каждый из которых имеет свою степень сложности, свои особенности, выполняет в пошаговой системе обучения свои задачи» [5, с. 208]. Обучение новой лексике обычно начинается с семантизации – объяснения значения новых лексических единиц. В русскоязычных группах иностранных студентов преподаватель использует принцип билингвизма: латинское слово / термин → русский эквивалент. Однако в мультикультурных группах со студентами из разных стран с разным языковым прошлым из-за недостаточного владения русским языком используется принцип трехязычия: наряду со словарным запасом латинских терминов и русскими переводами студенты делают запи-

си на родном языке (таджикский, узбекский, арабский, персидский, французский и др.). Необходимо подчеркнуть, что слова, выражающие понятия, отсутствующие в родном языке иностранных обучающихся, не могут быть семантизированы посредством одно-слового перевода.

Стоит отметить тот факт, что преподавание клинической терминологии иностранным студентам-медикам в рамках дисциплины «Латинский язык» требует изучения достаточно большого количества лексического материала – рассматриваются аспекты, которые необходимы для умения конструировать и понимать значение клинических терминов, используя перечни терминологических элементов греческого происхождения. Однако иностранным студентам, имеющим недостаточные языковые навыки и знания, сложно разобраться с такими грамматическими категориями словообразования, такими, как префиксация и суффиксация, поскольку в некоторых родных языках иностранных студентов отсутствуют подобные грамматические явления, например, в китайском и вьетнамском языках, что также усложняет педагогическую задачу перед преподавателями латинского языка.

Метод мозгового штурма, предполагающий выдвижение творческих идей в процессе решения конкретной проблемы, является эффективным при обучении клинической терминологии, стимулируя критическое и творческое мышление студентов. В ходе изучения раздела «Клиническая терминология» иностранные студенты с удовольствием выполняют задания по правильному построению клинического термина с заданными параметрами на русском языке. Все возможные варианты и предложения фиксируются, обсуждаются и выбирается наиболее подходящий способ написания клинического термина, который можно будет использовать в дальнейшем на практике. Разделение обучающихся на малые группы во время практических занятий (кооперативного обучения) в процессе мозгового штурма также способствует развитию их коммуникативных навыков и умений.

Выбор и сочетание различных методов обучения напрямую влияет на мотивацию и

интерес студентов, а также на уровень знаний и навыков, приобретаемых студентами по окончании курса. Таким образом, преподавателю следует создать условия для активных действий, общения и взаимодействия студентов, которые сопровождали бы самоуправление и самоизменение личности каждого обучающегося.

Выводы исследования и перспективы

Можно констатировать, что обучение дисциплине «Латинский язык» на русском языке в группах иностранных студентов направлено на развитие языкового мышления у будущих врачей, приобретение навыков правильного использования профессиональной лексики и владения медицинской терминологией. Разный уровень владения русским языком учащихся напрямую влияет на скорость изучения латыни, а также бросает вызов преподавателю сделать обучение более эффективным, побуждая его находить творческие и наглядные способы объяснения терминов, что требует внедрения новых эффективных методов обучения. Использование различных методов в образовательном процессе способствует лучшему усвоению учебного материала, формированию профессиональных и общекультурных компетенций, необходимых будущему медицинскому специалисту. Можно констатировать, что латинский язык напрямую связан со многими другими специальными дисциплинами: анатомией, биологией, биохимией, микробиологией, фармакологией и клиническими дисциплинами, а примеры использования медицинской терминологии в этих дисциплинах стимулирует интерес студентов к дальнейшему изучению латыни. Важно отметить, что «развитие познавательного интереса у студентов большое влияние оказывают внеучебная работа по дисциплине и совместные мероприятия, организованные разными кафедрами» [7, с. 42].

В нашей статье мы лишь обозначили ряд проблем и некоторые пути их решения, касающиеся преподавания латыни иностранным студентам-медикам на русском языке, что открывает перспективы для дальнейших исследований.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Выстропова, О. С. Роль специального текста в обучении латинскому языку иностранных обучающихся ВолгГМУ / О. С. Выстропова, Н. Ю. Антонова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 10, № 3 (36). – С. 56–60. – DOI: 10.26140/anip-2021-1003-0012
2. Котова, А. В. Профессионально-ориентированное обучение латинскому языку в условиях глобализации / А. В. Котова // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 2, № 3. – С. 119–123.
3. Кутузова, З. Ю. Проблемы обучения латинскому языку и основам медицинской терминологии иностранных студентов в вузе / З. Ю. Кутузова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации : сб. материалов II Всерос. науч.-практ. онлайн-конф., Орел, 31 марта 2022 г. – Орел : Орл. гос. ун-т им. И.С. Тургенева, 2022. – С. 940–945.
4. Мирончева, О. А. Особенности обучения латинскому языку и основам медицинской терминологии иностранных студентов института медицины, экологии и физической культуры УЛГУ / О. А. Мирончева, Н. А. Никитина // Преподавание классических языков в эпоху глобальной информатизации : сб. ст. – Казань : Каз. гос. мед. ун-т, 2019. – С. 197–200.
5. Петрова, Н. Э. Работа с лексическим материалом при обучении иностранных студентов-медиков в системе преподавания русского языка как иностранного / Н. Э. Петрова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2021. – Т. 10, № 1 (34). – С. 206–208. – DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0052
6. Саилова, Р. Р. Мотивы изучения английского языка подростками российских и азербайджанских школ / Р. Р. Саилова, И. П. Спорова, Л. К. Максимов // Artium Magister. – 2018. – Т. 18, № 1. – С. 52–57.
7. Синдеева, Л. В. Формирование познавательного интереса иностранных студентов медицинского вуза в условиях билингвального обучения / Л. В. Синдеева, О. В. Енуленко, Е. В. Романова // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – 2023. – № 3 (65). – С. 38–46.
8. Татаренко, Т. Д. Обучение латинскому языку и медицинской терминологии студентов-иностранцев / Т. Д. Татаренко, Е. К. Лисариди, Б. Н. Нурмухамбетова // Электронный научно-образовательный вестник «Здоровье и образование в XXI веке». – 2016. – Т. 18, № 7. – С. 42–45.
9. Технологии благополучия деятельности преподавателя: проблемы измерения и понимания / Л. Ю. Логунова // Artium Magister. – 2019. – Т. 19, № 1. – С. 21–30.

REFERENCES

1. Vystrupova O.S., Antonova N.Iu. Rol spetsialnogo teksta v obuchenii latinskomu iazyku inostrannykh obuchaiushchikhsia VolgSMU [The Role of Special Texts in Latin Language Training of Foreign Students at the VolgSMU]. *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology], 2021, vol. 10, no. 3 (36), pp. 56-60. DOI: 10.26140/anip-2021-1003-0012
2. Kotova A.V. Professionalno-orientirovannoe obuchenie latinskomu iazyku v usloviakh globalizatsii [Profession-Oriented Latin Language Teaching in the Conditions of Globalization]. *Kazanskiy lingvisticheskii zhurnal* [Kazan Linguistic Journal], 2019, vol. 2, no. 3, pp. 119-123.
3. Kutuzova Z.Iu. Problemy obucheniia latinskomu iazyku i osnovam meditsinskoj terminologii inostrannykh studentov v vuze [Problems of Teaching Latin and the Basics of Medical Terminology to Foreign Students at the University]. *Aktualnye voprosy lingvistiki i lingvodidaktiki v kontekste mezhkulturnoi kommunikatsii: sb. materialov II Vseros. nauch.-prakt. onlain-konf., Orel, 31 marta 2022 g.* [Actual Issues of Linguistics and Linguodidactics in the Context of Intercultural Communication. Proc. of the 2nd All-Russian Scientific and Practical Online Conference, Orel, March 31, 2022]. Orel, Orl. gos. un-t im. I.S. Turgeneva, 2022, pp. 940-945.
4. Mironcheva O.A., Nikitina N.A. Osobennosti obucheniia latinskomu iazyku i osnovam meditsinskoj terminologii inostrannykh studentov instituta meditsiny, ekologii i fizicheskoi kultury ULGU [Features of Teaching the Latin Language and the Basic of Medical Terminology of Foreign Students of Institute of Medicine, Ecology and Physical Training ULSU]. *Prepodavanie klassicheskikh iazykov v epokhu globalnoi informatizatsii: sb. st.* [Teaching Classical Languages in the Era of Global Informatisation. Collection of Articles, November 18–19, 2019]. Kazan, Kaz. gos. med. un-t, 2019, pp. 197-200.
5. Petrova N.E. Rabota s leksicheskim materialom pri obuchenii inostrannykh studentov-medikov v sisteme prepodavaniia russkogo iazyka kak inostrannogo [Working with Lexical Material When Training Foreign Medicine Students in the System of Teaching Russian as a Foreign Language]. *Azimuth nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology], 2021, vol. 10, no. 1 (34), pp. 206-208. DOI: 10.26140/anip-2021-1001-0052
6. Sailova R.R., Sporova I.P., Maksimov L.K. Motivy izucheniia angliiskogo iazyka podrostkami rossiiskikh i azerbaidzhanskikh shkol [Motives for Learning English for Teenagers and Teens]. *Artium Magister*, 2018, vol. 18, no. 1, pp. 52-57.
7. Sindeeva L.V., Enulenko O.V., Romanova E.V. Formirovanie poznavatel'nogo interesa inostrannykh studentov meditsinskogo vuza v usloviakh bilingval'nogo obucheniia [Developing of Cognitive Interest Among Foreign Medical University Students in the Conditions of Bilingual Education]. *Vestnik Krasnoyarskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.P. Astafyeva* [The Bulletin of KSPU Named After V.P. Astafyev], 2023, no. 3 (65), pp. 38-46.
8. Tatarenko T.D., Lisaridi E.K., Nurmukhambetova B.N. Obuchenie latinskomu iazyku i meditsinskoj terminologii studentov-inostrantsev [Learning the Latin Language and Medical Terminology Among Foreign Students]. *Elektronnyi nauchno-obrazovatelnyi vestnik «Zdorovye i obrazovanie v XXI veke»* [Online Scientific and Educational Bulletin "Health and Education Millennium"], 2016, vol. 18, no. 7, pp. 42-45.
9. Logunova L.Yu. Tekhnologii blagopoluchiya deyatel'nosti prepodavatelya: problemy izmereniya i ponimaniya [Technologies for the Well-Being of the Teacher's Activity: Problems of Measurement and Understanding]. *Artium Magister*, 2019, vol. 19, no. 1, pp. 21-30.

Information About the Authors

Olga S. Vystropova, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Foreign Languages with Latin Course, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, oberega@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

Alexander Z. Balasanov, Student, Volgograd State Medical University, Pavshikh Bortsov Sq., 1, 400131 Volgograd, Russian Federation, gwylsa49@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0007-6711-1775>

Информация об авторах

Ольга Станиславовна Выстропова, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков с курсом латинского языка, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, oberega@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4926-9516>

Александр Заурович Баласанов, студент, Волгоградский государственный медицинский университет, площадь Павших Борцов, 1, 400131 г. Волгоград, Российская Федерация, gwylsa49@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0007-6711-1775>



UDC 81'25:7
LBC 81.18

Submitted: 15.04.2024
Accepted: 15.05.2024

**TRAINING IN REALIA TRANSLATION ANALYSIS IN VIDEO GAMES
(USING THE EXAMPLE OF TRANSLATION OF THE GAME
FALLOUT: NEW VEGAS)**

Tatiana S. Sidorovich

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Pavel A. Probachai

Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

Abstract. Video games have become a part of our lives. They are tightly “wedged” into popular culture and, for the most part, are a special kind of art. They are of great importance to people, along with cinema, books, and other leisure activities. The methodology of teaching translation and localization of video games has not yet been sufficiently studied; hence, there is a need to develop theoretical and practical knowledge in this field. This paper examines various aspects of translating realities in video games using the example of translating the first-person role-playing game *Fallout: New Vegas*, released in 2011 and officially localized by the 1C company. The classification of non-equivalent vocabulary and realities, compiled by well-known linguists, is presented. The results of the study of the realities of video games are presented. Translation transformations applied in the translation process, as well as the most common transformations, are identified.

Key words: localization, video game translation, adequate translation, translation technique, teaching translation.

УДК 81'25:7
ББК 81.18

Дата поступления статьи: 15.04.2024
Дата принятия статьи: 15.05.2024

**ОБУЧЕНИЕ АНАЛИЗУ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ВИДЕОИГРАХ
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ИГРЫ *FALLOUT: NEW VEGAS*)**

Татьяна Станиславовна Сидорович

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Павел Андреевич Пробачай

Волгоградский государственный университет, г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Видеоигры стали частью нашей жизни. Они плотно «вклинились» в массовую культуру и имеют большое значение для людей, наряду с кино, книгами и другими видами досуга. Обучение переводу видеоигр представляется весьма актуальным, что обуславливает необходимость выработки теоретических и практических знаний в этой области. В данной работе рассмотрены различные аспекты перевода реалий в видеоиграх на примере перевода ролевой игры от первого лица *Fallout: New Vegas*, выпущенной в 2011 г. и получившей официальную локализацию от компании 1С. В статье представлена классификация безэквивалентной лексики и реалий. Изложены результаты анализа переводов реалий видеоигры. Выявлены переводческие трансформации, примененные в процессе перевода имен собственных, а также установлены самые частотные трансформации.

Ключевые слова: локализация, перевод видеоигр, адекватный перевод, переводческий прием, обучение переводу.

Введение

Начиная с конца XX в. компьютерные и цифровые технологии оказывают колоссальное влияние на культуру и повседневную жизнь людей по всему миру. Эти передовые технологии трансформировали многие традиционные культурные формы и практики, открыв новые возможности для творчества, самовыражения и развлечений. Одним из ярких феноменов, зародившихся в этот период, стали видеоигры – разновидность цифровой массовой культуры, которая быстро завоевала популярность.

Все это обуславливает важность и актуальность исследований, посвященных обучению анализу перевода видеоигр. В настоящей статье представлена методика анализа аудиовизуального перевода, осваиваемая и применяемая на занятиях студентами магистратуры Волгоградского государственного университета по специальности «Теория и практика устного и письменного перевода».

В основе видеоигр лежат компьютерные технологии. Изображение выводится на экран монитора, телевизора или очков виртуальной реальности. Звуковое сопровождение можно услышать через динамики или наушники. Вышеперечисленные аспекты позволяют прийти к выводу, что видеоигра представляет собой аудиовизуальный продукт, аналогичный кинокартине или телепрограмме, поэтому процесс локализации компьютерных игр напоминает киноперевод, включающий в себя дублирование, перевод субтитров и другие подобные методы.

Однако видеоигра – это также программный продукт, поэтому ее перевод имеет очень много схожего с локализацией программного обеспечения. Индустрия видеоигр прошла значительный путь от простых 2D-пикселей, которые использовались в момент ее расцвета в 70-х гг. XX в., до сложных трехмерных проектов с реалистичной графикой, ставших культовыми и задавшими направление развития индустрии на долгие годы вперед. В настоящее время игровая индустрия переживает настоящий бум, привлекая миллионы поклонников по всему миру и генерируя огромные доходы [10].

Индустрия видеоигр – одна из самых быстрорастущих отраслей в мире. По итогам

2020 г. ее объем достиг 178 миллиардов долларов, что составляет 20 % мирового медиарынка. Это значительный рост по сравнению с 2016 г., когда доля видеоигр на медиарынке была всего лишь 12 % [9].

Такие цифры указывают на важность и актуальность исследования процесса перевода в этой индустрии. Это связано с несколькими факторами. Во-первых, как упомянуто ранее, создатели видеоигр стремятся занять значительную долю международного рынка, поэтому им необходимо продвигать свои продукты по всему миру. Для этого требуется качественный перевод, который точно передаст смысл и атмосферу игры на другие языки [8]. Во-вторых, последние годы наблюдается значительное улучшение качества перевода видеоигр. Российские переводчики активно занимаются локализацией видеоигр на русский язык и достигают определенных успехов. Однако, несмотря на прогресс, все еще сохраняется тенденция к искажению сюжетов и смысла игр при переводе. Это может быть вызвано сложностью передачи культурных особенностей и игровых контекстов, а также ограничениями языка перевода.

Исследование перевода видеоигр имеет большую значимость для дальнейшего развития этой индустрии. Качественный перевод способствует успешному продвижению игр на международном рынке, привлекает больше игроков и увеличивает доходы компаний. Поэтому важно продолжать исследования и развивать методы, которые позволят более точно и адекватно переводить видеоигры, сохраняя их оригинальный смысл и уникальность [6].

Одним из важных аспектов перевода видеоигр является передача безэквивалентной лексики (далее – БЭЛ) и перевода реалий. БЭЛ исследуется в работах многих лингвистов и переводоведов (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер).

Согласно В.Н. Комиссарову, безэквивалентная лексика – это «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, то есть знаний, имеющихся в сознании говорящих» [3, с. 204].

Реалии относятся к безэквивалентной лексике. Реалии – это лексические единицы,

отражающие уникальные особенности и специфику определенной культуры, которые могут быть непонятны или незнакомы представителям других культур. Они играют важную роль в передаче национального колорита и культурного контекста [4].

В данной статье анализируются переводческие трансформации, применяемые при переводе реалий в видеоиграх, а также определяются факторы, влияющие на качество перевода.

Методы и материалы

В ходе исследования был проанализирован перевод реалий игры *Fallout: New Vegas*, представленный в рамках официальной локализации игры, осуществленный компанией 1С. Также анализу был подвергнут текстовый материал самой игры, который включал в себя субтитры, элементы интерфейса, а также внутриигровые инструменты навигации («Pip-boy» – наручное устройство игрока, выполняющее функцию меню, в котором можно посмотреть характеристики персонажа, предметы инвентаря, мини-карту и список квестов). Аксиологический анализ был применен для выявления плюсов и минусов разных переводческих решений и оценки адекватности их применения в конкретных случаях.

С помощью метода сплошной выборки, а также основываясь на эмпирическом опыте изучения особенностей перевода и локализации видеоигр, были рассмотрены и проанализированы реалии игры *Fallout: New Vegas*.

Для описания преимуществ или недостатков того или иного переводческого решения использовался дескриптивный метод анализа данных, который позволил обеспечить количественное описание полученной выборки данных.

Результаты и обсуждение

Одним из компонентов безэквивалентной лексики являются реалии, представляющие особую ценность для передачи национального колорита и самобытности культуры в процессе перевода. Проблема перевода реалий возникла одновременно с зарождением теории перевода как отдельной дисциплины, по-

скольку она затрагивает ключевой аспект – сохранение культурной идентичности при межъязыковой коммуникации. Термин «реалия» имеет латинское происхождение – *realis*, что означает «вещественный» или «действительный».

Реалии обозначают материально существующие или существовавшие предметы, тесно связанные с жизнью и бытом определенного народа. Согласно словарным определениям, реалии представляют собой объекты материальной культуры, истории и т. п. Реалии являются объектами материальной культуры, отраженными в языке, именно на этом базируется их номинативное значение [5].

Согласно Л.С. Бархударову, реалии это – «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [1, с. 95]. В свою очередь, А.Д. Швейцер называет реалиями «предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом» [7]. Видение реалий В.С. Виноградова следующее: «Реалии – это слова, описывающие различные исторические факты, факты государственного устройства, предметы материальной культуры, географические названия, этнографические реалии и т. д.» [2, с. 37].

Передача реалий в переводе является важнейшей задачей, требующей особого внимания и профессионализма переводчика. Неправильная передача реалий может привести к потере культурного контекста, искажению смысла и непониманию между представителями разных культур.

Таким образом, взяв во внимание вышеперечисленные определения, можно прийти к выводу, что реалии являются важной составляющей языка и позволяют передавать информацию о различных аспектах жизни и культуры.

В.С. Виноградов предлагает подробную классификацию реалий, разделяя их на шесть тематических групп: бытовые, этнографические и мифологические, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни; ономастические реалии и ассоциативные.

В данном исследовании рассматриваются преимущественно ономастические реалии:

антропонимы (имена персонажей), топонимы и названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов и т. п.

В игре *Fallout: New Vegas* наибольшую группу представляют собой топонимы – 74 % (545 единиц), затем второе место по частоте занимают антропонимы – 14 % (110 единиц), на третьем месте стоят названия компаний, организаций и фракций – 12 % (88 единиц).

Такой отрыв в количестве топонимов обусловлен тем, что объект исследования является ролевой игрой в открытом мире, а значит, присутствует огромное количество локаций и подлокаций, которые может посетить игрок. В ходе расчетов повторяющиеся персонажи-статисты без имени (например, члены банды Шакалов встречаются 40 раз, у этих персонажей разное оружие и пол, а имя в реестре игры одно и то же, они также не участвуют в диалогах) учитывались только один раз.

В ходе нашей исследования были выявлены следующие переводческие трансформации для передачи реалий: модуляция, транскрипция, калькирование, транслитерация, транспозиция, заимствование иностранного сокращения, конкретизация, опущение.

Было установлено, что переводчики компании 1С используют при переводе реалий, прежде всего, транскрипцию – 39 %, затем модуляцию – 23 % и калькирование – 21 %. Остальные трансформации поделили между собой оставшиеся 17 %.

Приведем примеры транскрипции: Veronica Renata Santangelo – Вероника Рената Сантанжело (имя персонажа); Novac – Новак (населенный пункт); Callville Bay – Колвилл-Бэй (населенный пункт); Hidden Valley – Хидден-Вэли (населенный пункт); Boulder City – Боулдер-Сити (населенный пункт); Arcade Israel Gannon – Аркейд Израэль Геннон (имя персонажа); H&N Tools Factory – завод «Эйч-энд-эйч тулз» (название завода) и др. – и транслитерации: Joshua Graham – Джошуа Грэхем (имя персонажа); REPCONN Test Site – Испытательный полигон РЕПКОНН (испытательный полигон / военная база).

В следующем примере применена транскрипция и модуляция: Easy Pete – За-

бей Пит. В отличие от имен собственных, прозвища обычно переводятся. Забей Пит – бывший старатель, уставший от жизни старик. Однажды Пит «забил» на все и ушел на покой, за что и получил свое прозвище. «Easy» можно перевести не только как «легко», но и как обращение к другому человеку, чтобы он расслабился («Take it easy»), успокоился, «не забивал себе голову» по пустякам. Эта фраза носит неформальный характер и часто используется в непринужденных разговорах между друзьями или знакомыми. Это и делает Забей Пит, которого больше не ничего не волнует, он просто «забил на все». Переводчик применил лексическую трансформацию, а именно, модуляцию, развив смысл прозвища. Имя персонажа передано с помощью транскрипции.

Калькирование также используется достаточно часто для передачи имен собственных в переводе, например: The Courier – Курьер; Followers of the Apocalypse – Последователи Апокалипсиса; Caesar's Legion – Легион Цезаря; Three Families – Три семьи; Hoover Dam – Дамба Гувера.

Транспозиция, также используемая переводчиками для передачи имен собственных, представляет собой переводческую трансформацию, при которой имена собственные, имеющие отличные формы в разных языках, но общую этимологию, используют при передаче в качестве эквивалентов – Ahab – Ахав. В игре Ахав – это робот с искусственным интеллектом, чье имя отсылает к библейской супружеской паре Ахава и Иезавель. Этот робот активно взаимодействует с другим роботом по имени Jezebel, переданным в переводе как Джезебел с помощью приема транслитерации, хотя должен быть переведен как Иезавель, также посредством транспозиции, поскольку это имя тоже является отсылкой к библейскому персонажу. Представляется, что данный вариант перевода неадекватен.

Переводчики также используют заимствование иностранного сокращения – V.A.T.S (Vault-Tec Assisted Targeting System) – V.A.T.S (Система Целеуказания Волт-Тек). Применение этого приема объясняется тем, что это общепринятое понятие, взятое из игры *Fallout 3*.

В качестве примера оправданного частичного опущения при передаче имени соб-

ственного – названия города, можно привести следующий пример: New Vegas Strip – Стрип. Культурный контекст является важным аспектом в данном примере, так как прототипом Нью-Вегаса является реально существующий город Лас-Вегас. В нем есть район Стрип, где расположены многие гостиницы и казино, и в игре эта деталь также отражена. Принятое переводческое решение использовать опущение можно считать целесообразным, поскольку действие игры происходит на территории города Нью-Вегас и его окрестностях, поэтому понятно, что район Стрип находится в Нью-Вегасе.

Основываясь на предпринятом анализе, можно констатировать, что имена собственные переводятся, в основном, с помощью транскрипции и транслитерации. Тем не менее, видеоигры являются такими же художественными произведениями, как книги и фильмы. А значит, в имена персонажей, локаций и объектов, может быть заложен определенный смысл, и выбор переводческого приема должен быть обусловлен, прежде всего, этим смыслом.

Также стоит принять во внимание, что у видеоигр может быть несколько частей и необходимо учитывать, как называется тот или иной персонаж / предмет / локация в предыдущих частях игры. Например, название военной базы Lost Hills из игры Fallout 1, упоминаемой в игре Fallout: New Vegas, необходимо перевести так, как уже принято в предыдущих частях, чтобы не вызвать непонимания у старых фанатов и новых игроков. Именно поэтому название поселения Лост-Хиллз было транслитерировано, как в игре Fallout 1, а не переведено, например, как Потерянные Холмы.

Заключение

Перевод реалий видеоигры требует не только переводческого профессионализма, но и отличного знания специфики переводимой игры, ее сюжета, персонажей и пр. Качество перевода имен собственных зависит от того, насколько адекватно использованы переводческие приемы. Как показал предпринятый анализ, наиболее частотными приемами для передачи имен собственных являются транскрипция, транслитерация, транспозиция и калькирование.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Либерман, С. А. Особенности перевода безэквивалентной лексики / С. А. Либерман, Л. П. Устинова // Гуманитарные научные исследования. – 2018. – С. 14–16. – URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/24982>
5. Минченков, А. Г. К понятию реалии в современной теории перевода / А. Г. Минченков, А. Г. Минченков (мл.) // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 2. – С. 46–58. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-ponyatiyu-realii-v-sovremennoy-teorii-perevoda>
6. Пробачай, П. А. Трудности перевода и локализации видеоигр / П. А. Пробачай // Материалы Научной сессии. – 2022. – С. 266–270.
7. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика / А. Д. Швейцер. – М. : Воениздат, 1973. – URL: <https://klex.ru/149x>
8. Bernal-Merino, M. Creativity in the Translation of Video Games / M. Bernal-Merino // Quaderns de Filologia. Estudis literaris. – 2008. – P. 57–70. – URL: <https://roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/8ee3d5b1-d783-4d64-b61d-11373527a8a4/content>
9. Rouby, R. Les jeux vidéo en VF. La perspective d'un traducteur-joueur / R. Rouby // TRADUIRE. – 2021. – P. 41–50. – URL: <https://journals.openedition.org/traduire/2304?lang=en>
10. Wolf, M. J. P. The Video Game Explosion: A History from PONG to Playstation and Beyond / Mark J.P. Wolf // ABC-CLIO. – 2008. – P. 3–21. – URL: <https://archive.org/details/videogameexplosi0000unse/page/n3/mode/2up>

REFERENCES

1. Barhudarov L.S. *Yazyk i perevod. Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and Translation. Issues of General and Particular Theory of Translation]. Moscow, Mezhdunar. otnosheniya Publ., 1975. 240 p.
2. Vinogradov V.S. *Vvedenie v perevodovedenie (obshchie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to Translation Studies (General and Lexical Questions)].

Moscow, Izd-vo in-ta obshch. sred. obrazovaniya RAO, 2001. 224 p.

3. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty)* [Translation Theory (Linguistic Aspects)]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., 1990. 253 p.

4. Liberman S.A., Ustinova L.P. Osobennosti perevoda bezekvivalentnoj leksiki [Problem of Translation of Non-Equivalent Vocabulary]. *Gumanitarnye nauchnye issledovaniya* [Humanitarian Scientific Research], 2018, pp. 14-16. URL: <https://human.snauka.ru/2018/05/24982>

5. Minchenkov A.G., Minchenkov A.G. (Jr.) K ponyatiyu realii v sovremennoj teorii perevoda [The Concept of Nationally Biased Units in Modern Translation Theory]. *Vestnik PNIPU. Problemy yazykoznaniiya i pedagogiki* [Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of Linguistics and Pedagogy], 2016, no. 2, pp. 46-58. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-ponyatiyu-realii-v-sovremennoj-teorii-perevoda>

6. Probachaj P.A. Trudnosti perevoda i lokalizacii videoigr [Problems of Videogame Translation and Localization]. *Materialy Nauchnoj sessii* [Materials of the Scientific Session], 2022, pp. 266-270.

7. Shvejcer A.D. *Perevod i lingvistika* [Translation and Linguistics]. Moscow, Voenizdat, 1973. URL: <https://klex.ru/149x>

8. Bernal-Merino M. Creativity in the Translation of Video Games. *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*, 2008, pp. 57-70. URL: <https://roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/8ee3d5b1-d783-4d64-b61d-11373527a8a4/content>

9. Rouby R. Les jeux vidéo en VF. La perspective d'un traducteur-joueur. *TRADUIRE*, 2021, pp. 41-50. URL: <https://journals.openedition.org/traduire/2304?lang=en>

10. Wolf M.J.P. The Video Game Explosion: A History from PONG to Playstation and Beyond. *ABC-CLIO*, 2008, pp. 3-21. URL: <https://archive.org/details/videogameexplosi0000unse/page/n3/mode/2up>

Information About the Authors

Tatiana S. Sidorovich, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, sidorovich@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1905-4258>

Pavel A. Probachai, Master's Student, Department of Translation Studies and Linguistics, Volgograd State University, Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation, lam-221_214174@volsu.ru, <https://orcid.org/0009-0005-3296-7827>

Информация об авторах

Татьяна Станиславовна Сидорович, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, sidorovich@volsu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-1905-4258>

Павел Андреевич Пробачай, магистрант кафедры теории и практики перевода и лингвистики, Волгоградский государственный университет, просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация, lam-221_214174@volsu.ru, <https://orcid.org/0009-0005-3296-7827>

Журнал «Artium magister» издается для широкого ознакомления научной общественности с результатами современных исследований по общим проблемам университетского образования, современным технологиям в образовании, нормативно-правовым вопросам реализации федеральных государственных стандартов высшего профессионального образования в классических университетах.



Авторами журнала могут быть преподаватели, научные сотрудники и аспиранты высших учебных заведений и научно-исследовательских учреждений России, а также другие отечественные и зарубежные исследователи.

**ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ,
ПРЕДСТАВЛЯЕМЫМ В РЕДКОЛЛЕГИЮ ЖУРНАЛА «ARTIUM MAGISTER»**

1. Материалы представляются на бумажном и электронном носителях.
2. Обязательно наличие следующих сопроводительных документов:
 - 1) Данные об авторе статьи в отдельном файле (на отдельной странице), включающие в себя фамилию, имя, отчество полностью, ученую степень и ученое звание, контактную информацию (место работы и должность автора, рабочий почтовый адрес, телефон, e-mail).
 - 2) Выписка из протокола заседания кафедры с рекомендацией к опубликованию представленного материала.
 - 3) Экспертное заключение о возможности опубликования материалов статьи в открытой печати (обязательно для статей по техническим специальностям, по экономическим – по требованию редколлегии серии).
 - 4) Письменное обязательство автора (авторов) статьи, что он (они) не опубликует(ют) ее в других печатных и/или электронных изданиях до выхода в свет журнала «Artium magister» с данной статьей.
3. Правила оформления статей.

Объем статьи должен составлять: для опубликования результатов исследований по докторским диссертациям – 0,5–0,75 п. л., для опубликования результатов исследований по кандидатским диссертациям – 0,3–0,5 п. л.

Каждая статья должна включать следующие элементы издательского оформления на русском и английском языках:

- 1) Индексы УДК и ББК.
 - 2) Заглавие. Подзаголовочные данные.
 - 3) Имя, отчество, фамилия автора; ученое звание, ученая степень; должность и место работы с указанием почтового адреса; e-mail.
 - 4) Аннотация (2–5 предложений).
 - 5) 5–8 ключевых слов или словосочетаний (каждое ключевое слово или словосочетание отделяется от другого запятой или точкой с запятой).
 - 6) Текст статьи.
 - 7) Список литературы (при необходимости – примечания, приложения).
- 3.1. Требования к авторским оригиналам на бумажном и электронном носителях.
 - 1) Поля по 2 см с каждой стороны.
 - 2) Нумерация страницы по центру внизу.
 - 3) Шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5.
 - 4) Файл должен быть создан в программе «Microsoft Word» и сохранен с расширением *.rtf; имя файла должно быть набрано латиницей и отражать фамилию автора.
 - 3.2. Оформление библиографических ссылок и примечаний.
 - 1) Библиографические ссылки на пристатейный список литературы должны быть оформлены с указанием в строке текста в квадратных скобках цифрового порядкового номера источника и, через запятую, номеров соответствующих страниц.
 - 2) Пристатейный список литературы, озаглавленный как «Список литературы», составляется в алфавитном пронумерованном порядке. Он должен быть оформлен согласно ГОСТу 7.1–2003 с указанием обязательных сведений библиографического описания.
 - 3) Имеющиеся примечания и комментарии помещаются перед списком литературы.

Редакция сообщает автору о решении по поводу публикации. В случае отрицательной рецензии редакция направляет автору рукописи мотивированный отказ. Рукописи по почте не возвращаются.

Более подробно с требованиями к статьям можно ознакомиться на страничке Издательства на сайте Волгоградского государственного университета: <https://www.volsu.ru> – и сайте журнала: <https://ue.jvolsu.com>.

ISSN 2713-1548



9 772713 154004

